

Miali Logudoresu

# Trintases a seberu



Manelfurru & co  
Edizioni ebook  
(tutti i diritti riservati)

Miali Logudoresu

## Trintases a seberu

### Litteras in Trintases (I-V)

1. A Frantziscu Cossu, subra arregonos de lampadas.
2. A Nineddu Pericu amigu 'e sempre
3. Trintases a su Mastru tessidore
4. Trintases a Teresa amiga 'e sempre
5. Trintases mal'atrividu

### Trintases a seberu (VI-XII)

6. S'ultimu cantu 'e Giuanne in trintases
7. Rusiñolu chi tantu m'assimizas
8. Su lamentu 'e sa Reina
9. Falan sas rimas comente chi sien notas
10. Cantu de Sampeyre
11. Invocatzione de s'Era Noa
12. S'Homine 'e coro at sempre vint'annos

### Filastrocche in Trintases (XIII-XVIII)

13. Mare cielo e stella
14. Consigli al navigante
15. Per tre strumenti e voce
16. Se avesse senso poetare con le rime
17. Diciassettesima tiritera
18. Trintases di Barbarella

### Arregonos de sa mente cun s'anima (XIX-XXI)

19. A sa criadura li piaghet su cua-cua
20. Si giogo cun sa mente bandulera
21. Trintases de s'Ora 'e Deus

### Pro tancare su contu (XXII - XXXVI)

22. Tott'in unu leat fromma sa teltzina
23. Trintases pro sa paghe (in 12 torradas)
24. Trintases variadu pro Santa Lughia
25. Trintases pro Mar'ilde
26. Mantra a trintases
27. Sa funtzione 'e sa poesia
28. Sos sonos dae inue ogamus sa visione
29. Passende in Orolai
30. Nur
31. Colores et nuscus de atunzu
32. Eo ti manizo e tue no ti ndh'abizas
33. Como chi mancan battor a tancare
34. Su chi restat de fàghere e de ischìre
35. Sos logos inue pasan sos ammentos
36. In s'alveschida enzeit su 'e trintachimbe

**Litteras in Trintases  
(1–5)**

**1. A Frantziscu Cossu, subra arrejonos de lampadas.**

Intrende in sa tzittade fentomada  
de s'istoria fatale 'e sos amantes  
un ischiminzu de molte as seradu

1.

Mamentos chi su tempus s'est frimmadu  
battin ammentos de ateras vidas  
et dolen in sas carres sas feridas,  
sas codias et sas fritzas de sa solte.

Un ischiminzu t'as seradu 'e molte

2.

Tando su coro in pettorras tremet folte  
et nos pesat muizu in chelveddera,  
sonu insistidu comente ch'esserat  
de sos tempos andados su ruinzu.

De molte t'as seradu un'ischiminzu

3.

Chilcas sa isada et no agattas su pinzu  
pro nde ogare s'atzola 'e sa bisione,  
su sonu tinnit ma no dat cantone  
né mutos lebios né notas calantes

De sa fatale istoria 'e sos amantes

4.

De aer finos sos sentidos no t'ispantes,  
Frantziscu, ca est donu 'e natura,  
no est cosa de incunzare fatt'a fura  
e no los dat su chelu a chie e a cale

De sos amantes s'istoria fatale

5.

Tando junghian sos boes a unu juale,  
duas reses juntas torraian a una  
comente sinnos de sole et de luna  
pro sabios chi nd'ischian bessire in ora.

De sos amantes fatale s'istoria

6.

Ateros sinnos nos torran tottora  
oldiminzende teltzina a trintases(e).  
Si los pones a pare a tres a tres(e)  
sos sinnos malcan s'andada et sa torrada.

In sa tzittade intrende fentomada

7.

Pro cantu siet divessa sa leada  
un ischiminzu ti torrat che ammentu  
nedidu et limpiu e tando, in su mamentu,  
no b'at né tempus né logu e né edade.

In fentomada intrende tzittade

8.

Et tando nos suvvenit, caru frade,  
chi semus sonu chi tinnit et lughe  
de un'ischintidda chi brotat in sa nughe  
chi creschet et si frommat tramunende.

In fentomadas tzittades intrende

9.

Et si ti torrat su contu cumprendes  
chi s'ischintidda est sempre intr'a su Fogu,  
momet in tundu et no andat a logu  
et torrat semper sa fiamma chi at dadu.

In ischiminzos de molte chi as seradu  
de s'istoria fatale 'e sos amantes  
intrende in sa tzitade fentomada

*[Monserradu 'e Casteddu, su tres de triulas de su 1998]*

~ \* ~

## **2. A Nineddu Pericu amigu 'e sempre**

Nineddu caru, de arregonos s'ammentu  
Che filu 'e ambaghe fine a cara a fogu  
E giogos chena pasu in cudda colte

1.

Tando no fin arregonos de molte  
E nemmancu timoria 'e maladia,  
Su filu 'e incoldiolare fit ebbia  
Filu de prata pro oldiminzu 'e rasu.

E in cudda colte giogos chena pasu

2.

Palfarudzas de pane e pagu gasu  
Tantu 'e fauzare o ponner cosa in dente,  
Su pius fit mandigu 'e dare a sa mente  
E pensamentos comente lizos grogos.

E chena pasu in cudda colte giogos

3.

Tempos chi pesaian sos primos fogos  
In coro malteddende che in fraile,  
Che crabittos fuende dae coile,  
Semenes chi a briunire chilcan logu.

De ambaghe fine su filu a cara a fogu

4.

Tottora nos iscontzaian su giogu  
De pagos soddos e meda fantasia,  
Dae prima sera a toccu 'e avemmaria  
In istadiales de santu Maltine.

A cara a fogu filu 'e ambaghe fine

5.

Ierros passados che-i su tostoine  
A conca fora dae un'iscialpighedda,  
Caddos chena murrile e chena seddda,  
Innidos de frimmesa e chena paghe

Fine su filu a cara a fogu 'e ambaghe

6.

Su velmentinu a boltas fit filaghe  
E a notte manna faghiat bullia mala.  
E tiu Miali cun su tèzi a pala  
"Ahyà", riàt, tucchende a passu lentu.

Caru Nineddu de arregonos s'ammentu

7.

Frades carrales los ispalghet bentu  
Chi entulat dae milli et milli vidas  
E onzunu devet sighire sas isfidas  
Chi de su tempus an tèssidu sos trèmenos.

Caru Nineddu s'ammentu 'e sos arregonos

8.

Si toccat de leare ateros trenos  
Restat su filu e sighit s'oldiminzu  
Chi onzunu tasset cun unu o ateru pinzu  
Chie sedattende e chie illadiende a canneddu.

Ammentu 'e arregonos est, caru Nineddu

9.

Finin sas rimas e finit su rueddu  
Cando sos sinnos su filu at torradu.  
Et si sa reja su mele at bogadu  
Est giara in ojos sa mìa 'e sa solte.

E tando an pasu sos giogos in sa colte  
A filu 'e ambaghe fine a cara a fogu  
Nineddu caru de arregonos s'ammentu.:  
De adzungher restat solu custu giogu  
Serradu a lebiu, fora 'e onzi treghentu.

[ Su bindighi 'e triulas de su 1998 ]

\*\*\*

### 3. Trintases a su Mastru tessidore

*A Mastru Alberto Mario Cirese*

Torrat tottora su cantu  
"Fiore de mendula frisca  
mi paret sa ucca sua" <sup>(1)</sup>

1.  
Leat su rizolu sa fua  
Pro aunire abbas a riu  
Brincat s'anzone cun briu  
Cando a sos jogos si tucCAT

Sua mi paret sa ucca

2.  
Fiores dorados sa tzucca  
Bogat s'iscanzat beranu  
E unu sonu soberanu  
Aunit sas notas a pare

Sa ucca sua mi paret

3.  
Chie no si nd'ischit istare <sup>(2)</sup>  
De chilcare cussu sonu  
No leat sa vida in donu  
E in serras altas s'arriscat

De mendula (in) fiore frisca

4.  
In abbas fundas piscat  
Prendas chi niune at bidu  
E a boltas attrividu  
S'ispolghet in ispendula <sup>(3)</sup>

De fiore frisca mendula

5.  
Pira romasa pèndula  
Dae su ramu nde falat  
Pero a foltza de alas  
Pìgat a chelu s'astore

De mendula frisca fiore

6.  
Tando naraiat tiu Bore <sup>(4)</sup>:  
"No nde timo de muchachos"  
Como nos bocchin a cascos  
Sos chi 'e mastros si dan bantu

Tottora torrat su cantu

7.  
No morit mai s'ispantu <sup>(5)</sup>  
De agattare sa misura  
A sestare sa frigura

---

<sup>1</sup> Cfr "A margine" in A. M. Cirese *Ragioni metriche*, p. 27

<sup>2</sup> "Chi non può fare a meno di..."

<sup>3</sup> *Ispendula* si dice della cascata ma vale anche per la rapida che il fiume supera d'un balzo

<sup>4</sup> *Tiu Bore* è il nome che di solito si dà al vecchio saggio di paese, un tempo detto *s'homine intesu* (ascoltato)

<sup>5</sup> Entusiasmo, stupore, meraviglia: i padri greci del pensiero occidentale dicevano che senza *ispantu* non c'è conoscenza

Chi aunit intro cun fora

Torrat su cantu tottora

8.

Brinchende dae cora in cora  
Falat riu mannu a mare  
Ma no sensat de andare  
Cando a mare s'accorrat

Tottora su cantu torrat

9.

S'ischintidda s'inforrat  
In frommas semper divessas  
Milli mundos attraessat  
E torrat a leare fua (6)

Sa ucca paret sa sua

"Fiore de mendula frisca  
Cando mi aso a Franzisca  
In s'apposentu a sa cua"

[Su battor de Santu Aini de su 1999]

\*\*\*

#### 4. Trintases a Teresa amiga 'e sempre

Cantare ti cherìa cussu muttetu:

“Dami su coro, a su nèssi, Teresa  
chi ti lu rendo a s'alvèschida 'e manzanu”

1.

S'ispiju ch'est subra su cantarano  
Mi torrat sinnos de tempos fuidos,  
Narat ammentos de giogos atrividos  
Ca custa vida, comare, est bell'e tèssida

E no nos torrat manzanu a s'alvèschida

---

<sup>6</sup> Con questa stessa immagine i *Veda* e le *Upanishad* "spiegano" la cosiddetta reincarnazione, strumento ricorrente della Avventura della Coscienza o *Saccidananda* (Sat = Essere; Cit = Coscienza-Volontà; *Ananda* = Beatitudine o Delizia o Gioia o (anche) Felicità d'Essere).

2.

Tue puru cando pasas a sa setzida  
Ponzende a un'ala quadernos e liberos  
T'as a ammentare su sonu 'e sos niberos  
Riende a sospiros, comente chi t'intendo.

S'alvèschida 'e manzanu ti los rendo

3.

Pro chi torret su frittu no m'arrendo,  
Ca santu Aini at già giuntu sos giùos:  
Una cobelta mi etto in ginugios  
Pro nd'accogliere duas rimas dae sa mesa

Dami a su nessi su coro Teresa

4.

Nemmancu tue mi pares limbi-presa  
Cando istrobojas pesada 'e trintases(e)  
E ti nde meritas unu ca bi cres(e)  
Chi si no brotat dae intrañas no bessit

Dami su coro Teresa a su nessi

5.

S'andamentu no est sempre su mantessi,  
Dipendet dae comente giran sonos  
E a boltas, t'app'a narrer, no sun bonos  
A narrer su sentidu ch'est s'issoro

Dami Teresa a su nessi su coro

6.

M'ammento de un'andada a su Taloro  
Cando ancora no fisis cojuados  
Cun Gjolzi, ma pariàzis seberados  
Dae pattu antigu de siguru affetu

E ti cheria cantare su muttetu

7.

Forsis est sonnu de malu intrepetu  
De sos chi incantant sa mente inchelada:  
Si est gasi faghedi un'iscacchiada  
Chi a lu dispelder già bastat una ebbia

Cantare su muttetu ti cheria

8.

Sos sonnos lassan rallias de poesia  
De semenare che fiore in un ungrone  
Da inue brotet sa nota 'e una cantone  
De dare a chie mai t'as a ilmentigare

Cussu muttetu chi ti cheria cantare

9.

Come pero est ora 'e l'agabbare  
Su muttetu giradu in nòe qualtinias  
Et lu tancamus cun sa battorina  
Chi a cust'arista at frunidu su ranu

“Già ti lu rendo a s'alveschida 'e manzanu  
Pero tue dami su coro Teresa  
Et si no ti lu tia torrare sanu  
Tue m'as a narrer cant'est(e) s'ispesa”

6.11.99

---

Glossarietto:

*cantaranu*: è il (vecchio ?) nome sardo del comò

*s'alvèschida*: l'alba o l'aurora

*giogos atrividos*: giochi un po' audaci, o temerari

*niberos*: ginepri

*santu Aini*: novembre

*giuntu sos giùos*: aggiogato i buoi

*limbi-presa*: balbuziente, con la lingua legata

*brotat* (da *brotare*): scaturire, zampillare, sgorgare

*dae intrañas*: lett. 'dai visceri'; quindi dal profondo

*andada a su Taloro*: una gita al taloro c'è stata davvero, in tempi andati? Serviva comunque una rima per *coro*

*sonnu de malu intrepetu*: sogno mal interpretato (o mal ricordato)

*inchelada*: annebbiata; assonnata

*iscacalliada*: si dice della risata di cuore, a singulti

*rallias*: tracce

*ungrone*: angolo riposto

*arista*: spiga

*ranu*: seme

\*\*\*

## 5. Trintases mal'atrividu

Como aisculta cust'ateru oldiminzu  
"Comare mia torrada bi sese  
a ti colcare in mesu a sa prammutza"

1.

Chi sighiat mentovende un'anca mutza  
Cun tonu – amus a narrer – 'maschilista',  
Minettende sa sua comare trista  
De che li ruer a subra a tottu pesu.

De sa prammutza a la colcare in mesu

2.

No deviat esser tzeltu homine intesu  
Pro sa violera chi minettaiat  
De si ettare a sa coltza a traittoria  
Cun intenziones de l'iscumentare.

De sa prammutza in mesu a la colcare

3.

S'idet chi no fit omine 'e fidare  
Mancu cun attu, chi naran, in caretta  
No deviat essere de conca tantu eretta  
Si a sa comare cheriat frimmare pese.

E torrada, comare mia, bi sese

4.

Chissà s'ischiat contare fen' a trese  
Dadu chi a bessu no fit si no rudzu  
Prontu a toccare 'e resolza o de istudzu  
Cun cudda rese innotzente colcada

Comare mia, pero, bi ses torrada

5.

Prontu a si ettare subra a s'affilada  
Che noeddu muscadu o mes'achensu  
A mancu chi no esseret malu pensu  
De femina chi at botza 'e provocare

Pero torrada bi sezis comare

6.

Como no isco chie l'at bettada a pare  
Sa battorina torrada a bidea  
De custu caddu de timire a frea  
Chi a sa comare faghiat pistighinzu

Aisculta como cust'ateru oldimindzu

7.

Comare forsis chilchende aldu pinzu  
Prammutza frisca aiat bruscadu in fiore  
O forsis fit issa puru in calore,  
Cuddu, a su essu, no fit aispetnd'ateru

E s'oldiminzu tando fit un ateru

8.

A mancu chi no s'est paradu tètteru  
Cando 'e sas coscias at bidu sa biancura  
Et est restadu che àinu in pastura  
Attambainadu a su nuscù 'e sa multa

De s'oldiminzu sa torrada aisculta

9.

Finit su contu che cotzula ulta  
Troppu violada e bessida contomosa:  
Ca a carrabusu no proigat sa rosa  
E invece 'e l'adorare nde la mutzat.

“A ti colcare in mesu 'e sa prammutza  
Comare mia torrada bi sese  
Ma sa die chi ti ch'etto s'anca mutza  
No faghes né de manos né de pese”

7.11.99

## **glossarietto:**

*oldiminzu*: marchingegno, tessitura

*prammutza*: malva

*anca mutza*: gamba mozza

*homine intesu*: uomo ascoltato, saggio

*violera*: violamento

*a traittoria*: a tradimento

*iscumentare*: squartare

*attu in caretta*: lett. gatto con la cuffia. *No li tia fidare mancu s'attu in caretta*: è un modo di dire dell'uomo della cui virtù o continenza è impossibile fidarsi

*de conca eretta*: si dice, invece, dell'uomo virtuoso o accorto

*rudzu*: rozzo, volgare, triviale

*resolza*: coltello a serramanico

*istudzu*: coltello comune

*rese innotzente*: lett. bestia innocente, o creatura indifesa

*a s'affilada*: alla prima o alla minima occasione

*muscadu*: moscato, irritato

*achensu*: insoddisfatto, deprivato, in astinenza

*malu pensu*: cattivo pensiero o provocazione

*timire a frea* o *t. che-i sa frea*: temere come la febbre, temere molto

*faghiat pistighinzu*: dava fastidio, importunava

*aldu pinzu*: varietà di cardo mangereccio, lattiginoso; il lattice era usato per attenuare il dolore della puntura di api e vespe

*paradu tètteru*: rimasto immobilizzato, o paralizzato; in camp. si dice *cìrdinu* (incenerito?)

*attambainadu*: stordito

*nuscu*: odore, profumo

*multa*: mirto

*cotzula ulta*: focaccia lardellata

*violada*: lavorata con lo strutto

*contomosa*: indigesta

*a carrabusu no proigat sa rosa*: la rosa non piace allo scarabeo

*mutzare*: tagliare

## Trintases a seberu (6–12)

### 6. S'ultimu cantu 'e Giuanne in trintases <sup>(1)</sup>

Cantat s'isfodzadora a boghe piena  
Benit Amore cun cantos et sonos  
E poi si fuit cun lagrimas de coro

1.

Sonan sas oras sa filunzana issoro  
Che rizolu chi serat bentu 'e mare  
Rimas chi no resessin a torrare  
Notas chi lassan sas rallias de sas animas  
Chi si fuin(i) lassende 'e coro lagrimas

2.

Bentos de mare a boltas torran làstimas  
Pro su lassadu chi nos paret pèldidu  
Ma torrat puru su sentore nèdidu  
De logos a inue s'anima recuit  
Cando dae lagrimas de coro fuit

3.

E pro cantu sa mente no b'adduit  
Ca paltit su ch'est sempre aunidu in Unu  
Serat chi intro, a daiseigus, b'at calcunu  
Chi no dat contu né a ustinos né a padronos  
Cun cantos benit Amore et cun sonos

4.

Pro a isse tottu sun proas et sun donos  
Oldiminzos de vida andende andende,  
Mundos chi avilguat s'isteddu tramunende  
Inue sos risos si mudan in piantos  
Cun sonos benit Amore et cun cantos

5.

Isse est su chi connoschet sos ispantos  
De milli fiamas chi giran in su Fogu  
Inuè las molinat Tempus et Logu  
Pro chi connoschen fadigas et suore  
Cantos et sonos chi pesat Amore

6.

No tremat pro timoria o pro terrore  
S'anima chi no peldet mai cuscienza  
De esser inùe brotat cudd'iscienza  
Chi sos mundos s'imbentat et los pienat  
S'isfodzadora chi a boghe cantat piena

---

<sup>1</sup> La pesada del trintases è la versione in sardo della terzina di chiusura dell' *Ultimo canto* di Giovanni Pascoli:  
*Canta una sfogliatrice a piena gola*  
*Amor comincia con canti e con suoni*  
*E poi finisce con lacrime al cuore*

7.

A inue nos gighet custa frina lena  
Chi a boltas mudat in bentu 'e tempesta?  
Ateras tumbas b'at prima 'e sa Festa  
Chi dae sa notte nos gighet a fora?

A boghe piena issa cantat ancora

8.

Bennidu est tempus de nd'essire in ora  
De su secretu chi nos at ispintu  
A trambuscare cun su ludu a chintu  
In fromma 'e minerale, rese o pianta

E a boghe piena isfodzadora cantat

9.

S'antat ancora chi issa no si lantat  
S'omine chi at detzisu de isfodzare  
Poi in ateru essu lu torrat a pare  
Ma lu cumbinchet chi tando no est como

Pro cussu est chi cun lagrimas de coro  
Furat de Amore sos cantos e sos sonos  
S'isfodzadora cantende a boghe piena

[11.11.99]

---

### **Traduzione libera:**

*“Canta la Sfogliatrice a piena gola  
Amor comincia con canti e con suoni  
E poi finisce con lacrime al cuore”*

1.

Suonan le ore la loro canzone  
Come a ruscello la brezza di mare  
Rime che non riescono a rimare  
Note che lasciano le tracce d'anime

Che fuggono lasciando in cuore lacrime

2.

Venti di mare portano rimpianti  
Per cose andate che sembrano perse  
Ma torna anche la netta impressione  
Dei luoghi dove l'anima ritorna

Quando da lacrime di cuore fugge

3.

E per quanto la mente non consente  
Perché divide ciò che sempre è unito in Uno  
Sente che dentro, di dietro, c'è qualcuno  
Che non cura destini né padroni

Con canti inizia Amore e con suoni

4.  
Per lui tutte son prove e sono doni  
Tessiture di vite che trascorrono  
Mondi che vede la stella mutante  
Dove le gioia si mutano in pianti  
Con suoni avanza Amore e con canti

5.  
Ma è sempre lui che conosce gli incanti  
Di mille fiamme volteggianti in un Fuoco  
Dove il Tempo le muove in uno Spazio  
Perché conoscano fatica e sudore  
I canti e i suoni che solleva Amore

6.  
Non trema di paura o di terrore  
L'anima che non perde la coscienza  
Di essere dove zampilla la Scienza  
Che i mondi inventa perché li riempia  
La Sfogliatrice che a gola canta piena

7.  
Dove ci porta questa brezza lieve  
Che a volte muta in vento di tempesta?  
E quante tombe prima della Festa  
Che dalla notte ci porterà fuori?  
A gola piena quella canta ancora

8.  
Venuto è il tempo in cui scoccherà l'ora  
Di quel segreto che un giorno ci ha spinto  
A barcollare con il fango al cinto  
In forma di minerale, bestia o pianta  
La Sfogliatrice a gola piena canta

9.  
E mena vanto che mai se lo manca  
L'uomo che lei ha deciso di sfogliare  
Poi in altro modo lo rimette insieme  
Ma lo convince che prima non è adesso

Per quello è che con lacrime al cuore  
Ruba di Amore i canti ed i suoni  
La Sfogliatrice cantando a gola piena.

\*\*\*

## 7. Rusiñolu chi tantu m'assimizas

Rusiñolu chi tantu m'assimizas  
Cunsizèndemi a piangher pro s'amante  
Agradessire ti dia fen'interradu (\*)

1.

Su sole dae duas oras fit pesadu  
Sa prima olta chi as dadu siñale  
Bessendeche un ierru, mancu male,  
Passadu a suppas de latte in tittias

Agradessire interrada ti dia

2.

Fit su siñale meu chi aispettaias  
Ma no tantu de attuare su cunsizu  
Si no de l'ispattare dae limpizu  
Su puttu de su coro a ti cumprire

Fena interrada ti dia agradessire

3.

Fis sempre tue chi in ateru cosire  
Sestaias sos muttetos de sa rosa  
Accuccadu in sa matta de una losa  
Pagu connota, sestada a diamante

A piangher cunsizende pro s'amante

4.

Tando sa melodia tua mi fit bastante  
E mi daiat sas rimas de torrare  
In trintaseses fattos pro cantare  
Pasciones chi no resessia a franghere

S'amante cunsizendemi a pianghere

5.

Como no est pius tempus de cumpianghere  
Sos boes chi no s'aunin a capiija  
Passada l'amus oramai sa pontija  
De sas ribas chi indoras indreschendemi

A pianghere s'amante cunsizendemi

6.

Si as ateru e mi dare como rendemi  
Su sonu dae inue naschen sas cantones  
De ponner a sa folza 'e sos puddones  
Chi brotan liberados dae ramizas

Chi tantu rusiñolu m'assimizas

---

\* La pesada è tratta da un famoso muttetu della Trexenta, riportato da S. Cambosu in "Miele amaro" e ripreso da G. Angioni in una pagina di "Tutti dicono Sardegna".

*Su sterrimentu dice: Tristu passirillanti / E cantu m'assimbillas / Poita mi conzillas / A prangi po s'amanti?*

*E sa torrada o cobertura conclude: Tristu passirillanti / Su cantu tuu dd'agradu / Si puru seu interrada / E de tui morgiu innanti.*

*Passirillanti* – come spiega Angioni nella stessa nota – è una contrazione di *pàssari billanti* (uccello che veglia; da *billai/bizare*, vegliare) o "uccello che non dorme e perciò canta".

7.  
E pero no mi fettes meravigias  
Ca s' alte tua solamente ti pedo  
De tottu s' ateru no est chi mi meledo  
Pero nemmancu mi nde fatto antu  
Rusiñolu chi m' assimizas tantu

8.  
Tue già l' ischis chi est ateru s' ispantu  
De su siñale chi as dadu a manzanada  
Cunfilmende sas rallias de sa isada  
Inue leaimus umpare su olu  
Chi tantu m' assimizas rusiñolu

9.  
Dae sempre su chi olat ses tue solu  
E no ti toccat né sonnu e né molte  
Oldiminzende custa e atera solte  
In donzi mundu a inue as tramunadu.  
Et est pro cussu chi tantu m' assimizas  
Cunsizendemi a piangher pro s' amante  
Tottu sas boltas chi nos an interradu.

\*

### **Traduzione libera:**

Usignolo che tanto mi somigli  
Suggerendo di piangere l' amante  
Grazioso mi vivrai anche interrato

1.  
Il sole da due ore ormai levato  
La prima volta che hai dato il segnale  
Mentre finiva un inverno, meno male,  
Trascorso a zuppe di latte ed a brividi.  
Anche interrato grazioso sempre vivi

2.  
Ed era quello il segnale che mi davi  
Non tanto per seguire il tuo consiglio  
Quanto per liberarlo e ripulirlo  
Il cuore dove abiti gioioso  
Anche interrato mi vivrai grazioso

3.  
Eri lo stesso che ad altro riposo  
Mi cantavi i mottetti della rosa  
Nascosto nella macchia di una ascosa  
Tomba segreta a forma di diamante  
Consigliando di piangere l' amante

4.  
Il tuo canto era certo consolante  
Perché mi dava rime da accoppiare  
In trentasei tessuti per cantare  
Passioni che potevan solo tangere

L'amante che consiglia ora di piangere

5.

Però è finito il tempo di compiangere  
I buoi che non accorrono al richiamo  
O di legarci a quello che non siamo  
Ed ai ricordi che mi vai porgendo

Di piangere l'amante suggerendo

6.

Tutto quel che mi hai dato ora ti rendo  
Per il suono da cui trai le canzoni  
Per la forza che al germoglio ridoni  
Di rispuntare fra i rami dei tigli

Usignolo che tanto mi somigli

7.

Mi sorprende che tu ti meravigli  
Se l'arte tua solamente ti chiedo  
E tutto il resto all'oblio lo concedo  
Senza portarmi appresso nessun vanto

Usignolo che mi somigli tanto

8.

Perché sai bene che altro è l'incanto  
Di quel segnale arrivato una mattina  
A confermare la traccia di una fina  
Impressione di sogno in mutuo volo

Tanto tu mi somigli o mio usignolo

9.

Quello che vola, da sempre, sei tu solo  
Non toccato dal sonno e dalla morte  
Intessendo le trame della sorte  
Dei molti mondi dove hai trasmigrato

Per questo così tanto mi somigli  
E suggerisci di piangere l'amante  
Tutte le volte che l'hanno interrato.

16/11/99

\*\*\*

## 8. Su lamentu ‘e sa Reina (\*)

Misteriu no legibile ‘e su Tempus  
Una regula in passos indetzisos  
S’ustinu pesat dae un’ora ‘e corrutu

1.  
Comente unu Podere chi at dirrutu  
S’opera de unu deus chi nudda podet  
Contra a sa pianta mala chi nos noghet  
Et nos ponet a fronte de sa resa  
Unu corrutu dae inue s’ustinu pesat

2.  
Mente umanada no nde leat cumpresa  
E pero chilcat su essu ‘e custa vida,  
Nde idet sa frigura iscolorida  
E milli codias ch’intoltigan caminu  
Ora ‘e corrutu dae inue pesat s’ustinu

3.  
Innotzente pariat che fiore ‘e linu  
Sa vida essida dae un’eterna paghe  
Chi tott’in unu s’agattat in fundaghes  
Pesende gridu de piantos e risos  
Sos passos de una regula indetzisos

4.  
Sinnos secretos de vida sun incisos  
In donzi palfarudza ‘e sa Materia  
Et pero milli oras de miseria  
De custa terra impùdrini sos giassos  
Una regula in indetzisos passos

5.  
Sun machinas chi an presu milli lassos  
De sorte matzonina custos corpos  
Et de dimonios subischen sos colpos  
Chi a sa tzega los giogan a sa rèula (7)  
De passos indetzisos est sa règula

6.  
Cando nde falan sos muros cun sas teulas  
De sa domo pesada a pagu a pagu  
Solu sas penas si gighed a tragu  
S’omine–rese de tempus in tempus  
In no legibile misteriu ‘e su Tempus

7.  
Solu li restat in coro su sempiu  
De sa molte atraessada milli oltas

---

\* E’ un rifacimento del discorso della Regina, la sposa del Re Ashwapati, rivolto al Veggente Narad, del Vi Libro del grandioso poema (*Savitri*) al quale Sri Aurobindo ha affidato il suo messaggio all’umanità futura. Il discorso della regina apre il secondo Canto del Libro VI, intitolato “Le voci del Destino e il perché del Dolore”.

<sup>7</sup> *Rèula*: tabella della settimana santa, raganella; ma significa anche derisione, scherno, dilleggio ‘con strepito di grida e fischiare’ (cfr. Wagner II–358)

De sos inferros s'aberin sas poltas  
Ma su secretu no paret cumprenisbile  
Misteriu de su tempus no legibile

8.  
Sas pagas oras chi paren vivibiles  
Las avvenat trumentu o maladia  
Bentos chi no che gighen foravia  
De disizos chi lassan tristu e seriu  
No legibile 'e Tempus su misteriu

9.  
Asi nos cantat sa Molte su salteriu <sup>(8)</sup>  
De una sighida, tragica messera  
Cando a s'alenu li mancat s'aera  
Et timet chi siet s'ultimu minutu  
Ustinu nadu dae un'ora 'e corrutu  
Asi est custu misteriu 'e su dolore  
Secretu ancora eladu de su Tempus  
Una regula in passos indezisos

17/11/99

*Traduzione libera:*

Mistero illeggibile del Tempo  
Una regola in passi indecisi  
Il Fato si leva da un'ora di lutto

1.  
Come fosse un Potere chi ha distrutto  
L'operato di un dio che nulla può  
Contro la mala pianta che ci opprime  
E ci costringe di fronte alla sa resa  
Ora di lutto da cui il Fato si leva

2.  
La mente umana che non l'ha compresa  
Ricerca il senso occulto della vita  
Ne vede la figura scolorita  
E i mille inganni che storcono il sentiero  
Ora 'di lutto da cui si leva il Fato

3.  
Innocente come il fiore del lino  
La vita usciva da un'eterna pace  
Per ritrovarsi nel fondo all'improvviso  
Levando grida di pianti e di risi  
I passi di una regola indecisi

---

<sup>8</sup> *Saltèriu*: salterio; qui nel significato di libro contenente i salmi e le note

4.  
Segni segreti di vita sono incisi  
In ogni particella di Materia  
Mille sono le ore di miseria  
Che della terra infracidano gli angoli  
Una regola in indecisi passi

5.  
Macchine che hanno teso i mille lacci  
Della volpina sorte questi corpi  
Che dei demoni subiscono i colpi  
Che alla cieca li portano allo scherno  
Di passi indecisi è la regola

6.  
Quando cadono i muri con le tegole  
Di casa costruita a poco a poco  
Solo le pene si trascina dietro  
L'uomo animale attraversando il tempo.  
Nell'illeggibile mistero del tempo

7.  
Sola rimane i cuore la ferita  
Di morti traversate mille volte  
Degli inferni si aprono le porte  
Però il segreto resta incomprensibile  
Il Mistero del tempo non leggibile

8.  
Le scarse ore che sembrano vivibili  
Le avvelena tormento o malattia  
Venti che ci trascinano lontano  
Di desideri che lascian triste e serio  
E non si legge del tempo il mistero

9.  
Così la Morte ci canta il salterio  
Di tragica, continua mietitura  
Quando al respiro manca già l'aria  
E teme che sia l'ultimo minuto.  
Destino nato da un'ora di lutto  
Così è questo mistero del dolore  
Segreto ancora velato del Tempo  
Una regola di passi indecisi

\*  
\* \*

## 9. Falan sas rimas comente chi sien notas

Falan sas rimas comente chi sien notas  
Dae cudd'unicu sonu chi si mudat  
In tessiduras de trintases galanas

1.

B'at nottes bujas de isadas istranas  
Cando torramus a logos connotos  
Inue sos trastos paren male postos  
E a movere no abbastana sos pes

Tessiduras de galanos trintases

2.

Cando no ischis su mundu inue ses  
Ti torrat malu sonnu sa timoria  
De aer peldidu su filu 'e s'istoria  
Chi cosit cun cuntzettos sas friguras

De trintases galanas tessiduras

3.

Asi sun puru a boltas sas chi furas  
A su tempus passadu sempre in fua  
Cando ti paren giogos de cua-cua  
Sos chi sa mente como si nd'impudat

Unicu est cuddu sonu chi si mudat

4.

E però no b'at male chi t'accudat  
A puntu 'e no ti poder liberare  
Pro cantu abbolottadu siet su isare  
Onzi lampu s'isgarrigat in tronu

Su chi si mudat est sempre unu sonu

5.

A temporada finida torrat bonu  
Su chelu chi pariat annieddigadu  
E pro cantu siet s'abba chi at bettadu  
Si la sulzit sa terra a ticu a ticu

Ca su sonu chi mudat est unicu (<sup>1</sup>)

6.

A cambiu 'e tonu no ponet afficu  
Chie no si peldet fattu a s'apparenschia  
Si sa mente est abelta a sa Cuscienscia  
Dae inue falan sas lughes no connotas

Sas rimas falan comente chi sien notas

7.

Pro cussu sonu no b'at legges impostas  
Si no printzipiu supremu de armonia  
Chi tottu torrat a inue lu moviat  
S'impulsu giaru de sas causas primas

Comente chi sien notas falan rimas

---

<sup>1</sup> Lo spostamento d'accento che varia o altera il suono abituale di una parola è abbastanza consueto nella poesia rimata sarda e non solo.

8.

Cando in su mundu abbastian sas istimas

A pizu e a pesu solu 'e cantidade

Giomet a iscuru nieddu s'edade <sup>(2)</sup>

De falsidades e imboligos ch'ingallian <sup>(3)</sup>

Comente notas – però – sas rimas falan

9.

Ma sos majalzos prima o poi s'isfaulan

E in sa notte niedda che–i su pighe

De veridade brotat sa madrighe <sup>(4)</sup>

Chi dat abbas de vida a sas funtanas

E an a falare sas rimas che–i sas notas

Dae cudd'unicu sonu chi si mudat

In tessiduras de trintases galanas

18/11/99

---

<sup>2</sup> Il “regno della quantità” corrisponde a quella che la tradizione indù chiama “estrema età oscura” (*gora kali yuga*); ma è proprio quando la notte si fa più nera che sorge il raggio che annuncia l'aurora

<sup>3</sup> Fra i “segni dei tempi” c'è quello dei facitori di prodigi e di illusioni, della menzogna diffusa che altera e distorce un qualche aspetto frammentato della verità. Non a caso il significato vero di Apocalisse è la “messa a nudo” (nel senso materiale) e la “rivelazione” (in senso figurato) dei segreti umani e divini

<sup>4</sup> *madrighe*: matrice. La “matrice” della verità è la Verità che è “ciò che è”. L'impulso primo che dà cosro alle “cause prime” non è altro che la Coscienza–di–Verità, involuta nella Materia nella quale e dalla quale gradulamente si evolve. E' questo uno dei “segreti” svelati dalla esperienxa diretta di quei “pionieri” dell'Evoluzione alla Nuova Specie che sono Sri Aurobindo, Mère e Satprem, Maestri ispiratori anche di questo trintases

## 10. Cantu de Sampeyre

### *A sas sorres et a sos frades de Aditi*

Biancu su Monte subra su rizolu  
Chi sos alinos allattat de Sampeyre  
Et sa Luna s'accherat riendesinde

1.  
Frades et sorres bido andendesinde  
Cun chizas de meledu e cuntentesa  
Et nèdidu s'ammentu 'e sa bellea  
Chi restat in su coro de chie isperat  
Et riendesinde sa Luna s'accherat

2.  
Sentiat donzunu comente chi no esserat  
Sa prima olta de un incontru antigu,  
In s'ora justa ch'indorat su trigu  
Sos messadores annotan sa Foltuna  
E riendesinde s'accherat sa Luna

3.  
Sa prima notte intes' appo a sa una  
Su rusiñolu cantende tres notas  
Chi fini noas ma mi parian connotas  
Che mulmutu de cantu chi torreret  
Sos alinos allattat de Sampeyre

4.  
Pariat cantende: "Pro cantu ch'ispèrie  
No bido ateru visciu e né peccadu  
De pedra, rese o sere lumenadu  
Si no de cando attesu 'a Tie s'agattat"  
Et in Sampeyre sos alinos allattat

5.  
Cand'enit s'ora su puttu s'ispattat  
Et torrat jara sa midza in su fundu  
Tando si pienat de Lughe su mundu  
A unu a unu si mudan sos bàinos  
Et in Sampeyre allattat sos bàinos

6.  
Tando an a curren sas abbas in istàinos  
De renas grogas cobeltas de sales  
Unu su mundu de frades carrales  
Inùe s'umbra no agattat pius cozolu  
Su Monte biancu subra su rizolu

7.  
Luna de prata isterre su lentolu  
De sa Foltza et de Grascia soberana  
Pro chi albeschit in presse sa manzana  
Chi terra e chelu aunit cun ponte.  
Subra rizolu biancu fit su Monte

8.

Aunidos pro gherrare in primu fronte  
Sorres et frades retzidu an sa Mirada  
Chi los sustenet alcende in sa pigada  
Et dae sas fritzas lis parat su fiancu

Subra rizolu su Monte fit biancu

9.

Chi sa Mirada tua no benzat mancu  
A mustrare sa rallia 'e su caminu  
Mudalu in Fogu mannu su luminu  
Chi at inchesu sa luna andendesinde

Cando accherada s'est riendesinde

*Su 18 de maju de su 2000*

*[pro s'Incontru 'e Sampeyre – 29 Aprile–1 Maju]*

.....

**Traduzione libera (\*):**

*Alle sorelle e ai fratelli di ADITI*

Bianco era il Monte al di sopra del torrente  
Che allattava gli ontani di Sampeyre  
E la Luna si affaccia sorridendo

1.

Fratelli e sorelle ho visto andare  
Con sguardo di nostalgia e contentezza  
Ricordo nitido di una bellezza  
Che permane nel cuore di chi spera

E sorridendo la Luna si affaccia

2.

Sentiva ognuno come se non fosse  
La prima volta di un incontro antico  
Nell'ora in cui il grano si indora  
I mietitori interrogano la fortuna (la sorte )

E sorridendo si affaccia la luna

3.

La prima notte ho inteso verso l'una  
Un usignolo cantare tre note  
Erano nuove ma anche conosciute  
Come un'eco di canto che tornasse

Ad allattare gli ontani di Sampeyre

4.

Sembrava dire: "Per quanto riguardi  
Altro vizio non vedo né peccato  
Di pietra, animale o essere con nome  
Del sentirsi lontano da Te"

Che anche in Sampeyre allatti gli ontani

5.

Viene l'ora in cui il pozzo si pulisce  
E torna chiara la vena nel fondo  
È l'ora che la Luce inonda il mondo  
Per rischiarare gli involucri umani

E di Sampeyre allattava gli ontani

6.

E correranno le Acque negli stagni  
Di rene gialle coperte di sali  
In un mondo di fratelli carnali  
Nel quale l'ombra non avrà rifugio

Il Monte bianco al di sopra del torrente

7.

Luna argentata distendi il lenzuolo  
Della tua Forza e Grazia sovrana  
Perché spunti al più presto la mattina  
Che terra e cielo unisce con un ponte

Sopra il torrente bianco era già il Monte

8.

Uniti per lottare in primo fronte  
Sorelle e fratelli ricevono lo Sguardo  
Che li sostiene salendo per l'erta  
E dalle frecce difenderà il fianco

Sopra il torrente il Monte era già bianco

9.

Che quello Sguardo mai ci venga meno  
Per mostrarci la traccia del cammino  
Mutalo in Fuoco ardente quel lumino  
Che ci ha acceso la Luna proseguendo

Dopo che si è affacciata sorridendo

*18 'e maju de su 2000*

*[per l'incontro di Sampeyre – 29 Aprile– 1° Maggio]*

## 11. Invocatzione de s'Era Noa

De s'universu Eo so su Criadore  
Babbu so e Mama de tottui su ch'est(e)  
Tottu nd'enit dae Me e torrat a Mie

1.  
Cando finit sa notte enit sa die  
Lughe soriana disperdet sas umbras  
Benit su Caddhu biancu chi no assumbrat (<sup>9</sup>)  
A nos mustrare s'Amore 'e su Sé  
Torrat a Mie ca tottu enit dae Me

2.  
Nos torrat limpia s'abba 'e Golusé (<sup>10</sup>)  
Comente torrat jara onzi funtana  
Risù nedidu 'e femina galena  
Chi pasat onzi assaltiu e onzi abbolottu  
A Mie torrat ca enit dae Me tottu

3.  
In su mundu in andera àn fatt'iscottu (<sup>11</sup>)  
Foltzas oscuras chi no frimman sa roda (<sup>12</sup>)  
Pro cantu ancora incoldiolan sa moda  
Chi a sa sustanscia preferit sa èste (<sup>13</sup>)  
Mama so e Babbu de tottu su ch'est(e)

4.  
Su mundu ancora lu tremet a peste  
De fame e de erres asuridos (<sup>14</sup>)  
No lu cambian a faulas sos paltidos  
Chi cuntieran pro trovare s'ama.  
De su ch'est tottu so Babbu e so Mama

5.  
Ateru Pianu disponet sa trama  
Pro chi sa Lughe fluet in penamentos  
A moderare disizos e appentos  
Chi una die deven benner a s'agabbu  
De su ch'est tottu so Mama e so Babbu

6.  
A matta rasa miran su nababbu  
Ojos famidos chi coro no li toccan  
Mezus frundit a canes chi l'istrocchan  
Sas palfarudzas de dare a sonatore  
Eo so de s'universu su Criadore

---

<sup>9</sup> Che non si adombra

<sup>10</sup> Famosa fontana cantata da Peppino Mereu

<sup>11</sup> *Antera*: divenire; *iscottu*: danno, squilibrio, catastrofe

<sup>12</sup> *Roda*: la ruota dell'evoluzione

<sup>13</sup> *Moda*: componimento poetico basato sulla variazione esaustiva delle parole del verso; applicata al Trintases o Modellu antigu sembra dar peso più all'abbellimento formale che non alla sostanza del metro.

<sup>14</sup> *Asuridos*: bramosi (assona con la parola sanscrita *asura*, demoni, titani del mentale)

7.

Impastadu de piantu e de suore  
Penat su mundu intregadu a sa Molte  
E paret chi no cambiet mai sa solte  
Sempre torrende a chie emmo e a chie no.

De s'universu su Criadore so

8.

Bellas ideas e grandes ma però  
Restat mala a cambiare sa Materia  
A mancu chi no iscanzet un'isperia  
Su chi cumponet primu e ultimu versu

Eo so su Criadore 'e s'universu

9.

E cando paret chi tottu siet avversu  
A sa paghe in cuncoldu e a su medzoru  
Toccat de istare mudu e frimmu in s'oru  
Inue comintzat a isolver su nie.

Dae Me tutt'enit e torrat tottu a Mie

*Abrile 2001*

\*\*

## **12. S'Homine 'e coro at sempre vint'annos**

*Pro sos ottanta annos de Mastru Alberto Mario Cirese*

Tando su Mastru aj jòmpidu ottant'annos  
Mi naran tottu, amigos ed dischentes  
Sempre sun vinti, pro s'Homine 'e Coro

1.

Ca no est solu sa mente fatta 'e oro  
Sinnale nèdidu 'e omine balente  
Pro chi gasi lu pensat meda zente  
"Bi cheret coro" naraiat Ziròmine

Sempre sun vinti si est de coro s'homine

2.

Bi nd'at chi naran: "Pero cheret chi dominet  
O chi lu timan a s'alciada 'e s'uju  
Omines gasi nde pienan unu poju  
Inue no bi n'dat unu in chentuvinti

S'Homine 'e Coro pero nd'at sempre vinti

3.

No contan chi sien chentu o chi sien vinti  
Solu chi si conoschen a su entinu  
Est comente a assadzare mèle o binu  
Chena bisonzu de occhiales o de lentes.

Amigos tottu naran et dischentes

4.

A li leare misuras no t'appentes  
Ca no l'addeghet judisciu 'e cantidade  
Pro lu conoscher bi cheret calidade  
De cussa chi antaian(a) sos antigas

Comente naran dischentes e amigos

5.

Como pero sun tempos de castigos  
Pro chie cheret brincare a punta 'e muru  
Naran chi siet su peus de tempu iscuru,  
de fraschias, de treghentu e de abbolottu

Amigos e dischentes naran tottu

6.

Colvos et canes dae meda an fattu iscottu  
Oltulende su mundu pari pari  
Et balet solu chie contat dinari  
A si pienare e a sighire a fagher dannos

Su Mastru tando at jompidu vint'annos

7.

Chiet cheret bestat puru cussos pannos  
Si l'andat de girare che-i su entu  
Ma chie ancora sa molte no l'at tentu  
No benit mancu né in coro né in sentidu

Tando ottant'annos su Mastru at jompidu

8.

Su chi si alet est s'homine sididu  
De veridade, de lughe e de gosu,  
Chi est sabiu, conoschente et generosu  
Et cun sos pes in Terra sighit s'Astru.

Sos ottant'annos at jòmpidu su Mastru

No dat pesu perunu a s'impiastru  
De iscientzia falsa de arregonos otziosos  
Solu li deghehen sos meravizosos  
Annos eternos de s'Edade 'e s'Oro

Sempre vint'annos at s'Homine 'e Coro

*Il solstizio d'estate del 2001*

Traduzione libera:

Dunque il Maestro ha fatto gli ottant'anni  
Mi dicono tutti, amici e allievi.  
Sempre sono venti per l'Uomo di Cuore

- 1) Perché non è solo una mente fatta d'oro  
Segno chiaro di Uomo che vale,  
Per quanto così pensa molta gente  
"Ci vuole cuore", diceva Ziròmine <sup>(15)</sup> // Sempre son venti se di cuore è l'uomo
- 2) C'è chi dice: "Sì però deve saper dominare  
Farsi temere al primo sguardo.  
Uomini così riempiono lo stagno  
Dove non se ne trova uno in centoventi // L'uomo di cuore però ne ha sempre venti
- 3) Non c'entra che siano dieci o siano venti,  
perché lo si riconosce dal semblante <sup>(16)</sup>  
Ed è come assaggiare il miele o il vino  
Che non ha bisogno di occhiali o di lenti // Tutti gli amici dicono e i discenti
- 4) Non ti azzardare a prendergli misure  
Perché non gli si addice giudizio di quantità  
Per riconoscerlo occorre qualità  
Come quella apprezzata dagli antichi // Come dicono allievi con amici
- 5) Adesso però sono tempi di disgrazie  
Per chi vuole saltare al di là del muro  
Dicono che siamo al peggio del tempo oscuro  
Di imbrogli, di terrore e di disordine // Lo dicono anche i discenti e gli amici
- 6) Corvi e cani da molto hanno messo sottosopra  
Il mondo riducendolo a un disastro  
Per loro conta solo avere soldi  
Per rimpinzarsi e continuare a fare danni // Così il Maestro ha compiuto ottant'anni
- 7) Chi vuole vesta pure quei panni  
Se gli va di girare come il vento  
Ma chi ancora la morte non lo ha "preso"  
Non può venire meno al suo sentire. // Dunque il Maestro ottant'anni ha compiuto
- 8) Chi vale è l'uomo assetato  
Di verità, di luce e di gioia  
Che è saggio, conoscitore e generoso  
E pur tenendo i piedi in Terra osserva l'Astro // Ottant'anni ha compiuto il Maestro
- 9) Lui non dà certo peso all'empiaastro  
Di falsa scienza dai discorsi oziosi  
Solo gli spettano i meravigliosi  
Eterni anni dell'Età dell'Oro  
Sempre vent'anni ha l'Uomo di Cuore

\*\*

---

<sup>15</sup> Un vecchio saggio di paese, di lunga memoria "genealogica"

<sup>16</sup> *Entinu* è la "trasparenza", l'aspetto del vino che si riconosce immediatamente per il "valore"

**Filastrocche in Trintases  
(13–18)**

13. *Mare cielo e stella*

Il mare con il cielo ed una stella  
sulla terra la luna [vola in] aria  
cannone su muraglia della torre

1.  
C'era sulla collina una gran *torre*,  
L'aveva eretto il Conte di Viggiù,  
C'era una volta ma adesso non c'è più:  
La circondava una grande *muraglia*

*Il mare con il cielo ed una stella*  
*Sulla terra la luna vola in aria*  
*Cannone della torre su muraglia*

2.  
Ma era solo un ammasso di *ferraglia*  
Quel cannone ridotto ad un catorcio  
C'erano quattro frammenti di un orcio  
Lasciato lì, forse, da un *burlone*

*Il mare con il cielo ed una stella*  
*Sulla terra la luna vola in aria*  
*Muraglia della torre con cannone*

3.  
Gigetto mangia un panino al *provolone*  
Ben condito con senape e mostarda  
Mentre il maestro Gustavo si attarda  
A parlottare con l'amica *Daria*

*Il mare con il cielo ed una stella*  
*Cannone di muraglia sulla torre*  
*Vola la luna sulla terra in aria*

4.  
C'era anche la cugina di *Rosaria*  
Che forse si chiamava Marinetta  
Guardava sulle onde una barchetta  
Senza curarsi di essere *digiuna*

*Il mare con il cielo ed una stella*  
*Cannone di muraglia sulla torre*  
*In aria, sulla terra, vola luna*

5.  
C'è a questo mondo chi ha poca *fortuna*  
A Gigetto ora viene da pensare  
Mentre però continua a masticare  
E la sua mano una banana *afferra*

*Il mare con il cielo ed una stella*  
*Cannone di muraglia sulla torre*  
*Vola la luna in aria sulla terra*

6.

“C’è chi vuole la pace e fa la **guerra**”  
Dice il maestro a Daria che sorride  
“Questo mondo insensato, senza guide,  
certo non fa che la vita sia **bella**”

Cannone di muraglia sulla torre  
Sulla terra la luna vola in aria  
Su nel cielo e sul mare c’è una **stella**

7.

Arriva trafelata una **bidella**:  
“Sor Gustavo, la vuole il Direttore!”  
“Ohibò! Mi si disturba a tutte l’ore!”  
Dice il maestro, ma corre con **zelo**.

Cannone di muraglia sulla torre  
Sulla terra la luna vola in aria  
E sopra il mare c’è una stella in **cielo**

8.

Marinetta ha evitato per un **pelo**  
Di andare dritta giù per la scarpata  
Urla Gigetto: “Te la sei scampata!”  
E continua imperterrito a **mangiare**.

Cannone di muraglia sulla torre  
Sulla terra la luna vola in aria  
E una stella nel cielo sopra il **mare**

9.

Gigetto chiede: “Che dobbiamo **fare**?”  
Daria risponde, forbendogli la bocca:  
“Finire in fretta questa filastrocca,  
E andare a casa, che già il tempo **corre**”

Sulla terra la luna vola in aria,  
Nel cielo sopra il mare c’è una stella  
Sulla muraglia il cannone della **torre**.

\*

#### 14. **Consigli al navigante**

*Nel mare variegato di idiozie  
Cerca un sentiero che ti porti a siti  
Che siano come oasi nel deserto*

1.

*E non cliccare mai se non se sei certo  
Di non finire nei soliti pantani  
Di rane gracidanti e di caimani,  
mai fidarsi di un link qualsiasi*

*Cerca piuttosto nel deserto un’oasi*

2.

*Del navigare come psoriasi  
Che fa grattare e sanguinar la pelle*

*Non ti curare; non perderti fra stelle  
Di stagnola che incantano o sviano*

*Nel deserto cerca oasi che siano*

3.

*Libere da canaglie che ti spiano  
Per rapinarti il nome e l'indirizzo  
O rifilarti qualche ghiribizzo  
Astruso di patacche e falsi miti*

*Cerca un sentiero che porti a veri siti*

4.

*Ciccare a caso fa parte dei riti  
Falsi di un mondo che s'annoia  
E si perde nel vuoto o nella foia  
Tra fantasmi di vivi che son morti*

*Cerca un sentiero che a veri siti porti*

5.

*Il vero navigante cerca porti  
Dove valga la pena di sostare  
Dato che pii bisogna riassetare  
La rotta che conduce al porto vero*

*Cerca fra i siti veri il tuo sentiero*

6.

*Se sei poeta, nostromo o guerriero  
Che non si perde in quisquiglie senza senso  
Cerca qualcosa che ti dia l'intenso  
Sentire che distingue le utopie*

*Nel mare variegato di idiozie*

7.

*Non perderti nel gorgo di follie  
Della notte che chiude l'età oscura  
E non farti ingannar dall'impostura  
Che ti distoglie dal porto sognato*

*Con le idiozie del mare variegato*

8.

*No credere se qui ti sei fermato,  
in quest'oasi di acqua e palme verdi,  
di aver sprecato i minuti che perdi  
per arricchire l'arte del poetare*

*Senza idiozie del variegato mare*

9.

*E se hai capito come conegnare  
36 versi tessuti in trentasei  
puoi continuare a cercare Chi sei  
rimettendo la barca in mare aperto.*

*Cercando un'altra oasi nel deserto.*

## 9. *Per tre strumenti e voce*

Chitarra con mandola e contrabbasso  
In un concerto dedicato a te  
Per conciliarti il sonno quando piove

1.  
Sarebbe stato meglio far le prove  
Se avessero accettato i suonatori,  
ma da due mesi sono tutti fuori  
e per di più devo badare al nonno.  
Per conciliarti quando piove il sonno

2.  
Mi manca molto la pasta con il tonno  
Nel modo in cui la preparavi tu,  
il gatto guercio non lo vedo più  
sostare sul muretto per guardarti.  
E il sonno quando piove conciliarti

3.  
Non posso fare a meno di aspettarti  
Anche se il tuo ritorno è messo in forse,  
visto che hai scelto di darti alle corse  
e hai riscoperto il gusto del frappè  
Dedicato il concerto era per te

4.  
Mi duole non trovare più il caffè  
Pronto e versato già nella tazzina  
Quando mi sveglio tardi la mattina  
Ma non recupero il sonno arretrato.  
Né il concerto che a te era dedicato

5.  
Forse temi che t'ho dimenticato  
Visto che da due mesi non ti scrivo  
E solo adesso mi rifaccio vivo  
In questo modo strado e un po' coperto.  
Ma dedicato a te era il concerto

6.  
Saluti da Marina e da Roberto  
Che sono stati insieme alle Maldive  
E rimpiangono il tonno con le olive  
Come tu lo cuocevi, a fuoco basso.  
Mandola con chitarra e contrabbasso

7.  
La solitudine ora è il contrappasso  
Per esser stato a volte un po' scortese  
E ti ho mandato anche a quel paese,  
ma non dovevi prendermi in parola.  
Contrabbasso e chitarra con mandola

8.

Chissà, forse anche tu ti senti sola,  
ti mancano i silenzi e la mia mano  
che ti accarezza sdraiati sul divano,  
ma so anche che con te non si sgarra.

Contrabbasso e mandola con chitarra

9.

Ieri ho recuperato la caparra  
Che avevo dato per la casa al mare:  
da solo, infatti, che ci vado a fare,  
visto che tu ritorni il ventinove ?

E a chi concilio il sonno quando piove?

\*

### 16. *Se avesse senso poetare con le rime*

Se avesse senso poetare con le rime  
Il modello sarebbe ancora buono,  
ma non c'è più un poeta che lo usa

1.

E tuttavia c'è uno che ne abusa  
Per fare crittogrammi e tiritere  
In siti che nessuno va a vedere  
Neppure per restare un poco a dieta.

Così ad usarlo non c'è più un poeta

2.

La rima è ritenuta cosa vieta  
Da chi persegue ritmi sbilenchi  
E si compiace di plagi e di elenchi  
O di figure animate suppergiù.

Un poeta che l'usi non c'è più

3.

Piacerebbe parlarne a tu per tu  
Con qualcuno che apprezzi l'umorismo  
Di un ameno ma parco marinismo  
Che della rima gusta almeno il suono

Sarebbe allora il modulo ancor buono

4.

Voce silente nel folle frastuono  
Di vesri in cerca di premio o diploma  
Preferisce cantarti la Paloma,  
Se avesse fiato la fischietterebbe.

Buono il modello ancora sarebbe

5.

Che sia ancor vivo nessuno lo direbbe  
O tenterebbe di trarlo dall'oblio,  
se non lo sorprendesse il piglio  
del passero che imita il fringuello

Così gli sembra ancor buono il modello

6.

Si può anche disporre in un cestello  
Foglie con fiori secchi da guardare  
A lungo, fermo lì, senza pensare  
Ricercando la soglia del sublime.

Se poetare avesse il senso delle rime

7.

Le parole che vengono per prime  
Creano un ordito di fili di stagno:  
pazientemente li percorre il ragno  
che ancora trova piacevole il rimare.

Se avesse senso con rime poetare

8.

Si viene qui e poi bisogna andare  
Tornare lì, nel luogo misterioso  
Dei canti che consolano il riposo  
Dell'anima che il lungo filo tesse.

Se poetare con rime un senso avesse

9.

Le parole diventano convesse  
Quando una brezza inattesa le porta  
E anche i poeti dalla vista corta  
Vedon la rosa che a un tratto s'è dischiusa

Ma più non c'è un poeta che la usa.

\*

### 17. *Diciassettesima tiritera*

Da un po' mi garba fare tiritere  
In trintases da mettere in un sito  
Con le palle che girano nel vuoto

1.

Manco avessi – mi dici – fatto il voto  
Di stare lì per ore a lambiccarti...  
Faresti molto meglio a coricarti  
Nell'ora che anche i merli si ritirano

Via dalle palle che nel vuoto girano

2.

Avessi almeno internauti che ammirano  
Il volteggiare delle tre sferette,  
Questo giochino a briscola o a tressette  
Di palle–rima verdi, rosse o gialle.

Nel vuoto scuro girano le palle

3.

Meglio sarebbe guardare farfalle  
Svolazzare su gelidi aforismi  
Anziché stare lì a quadrare prismi  
Che nessuno alla fine avrà capito

Dei trintases da mettere in un sito

4.

Meglio sarebbe accogliere il tuo invito  
Di andare al mare, stare un poco al sole  
Aniché spreca tempo in queste fole  
Otto ore filate, senza smettere.

Per un sito con trintases da mettere

5.

Forse mi devo fermare a riflettere  
Sul senso di codeste tiritere,  
Esempi che nessuno andrà a vedere  
Previsti e congegnati in medias res

Del mettere in un sito i trintases

6.

Andiamo in spiaggia farci un punt'e mes  
– mi hai detto ieri verso mezzogiorno.  
Il tempo vola via senza ritorno  
E ci restano solo poche sere

Però a me garba fare tiritere

7.

Nel mese in cui non ti potrò vedere  
Mi rammaricherò di questo spreco,  
Resterò solo col piccolo gecko  
Che dal grigio soffitto mi sogguarda

E tiritere che fare mi garba

8.

Hai ragione di dirmi: ma che barba!  
Stai sempre lì a ritoccar gli esempi,  
e non capisci che non sono più i tempi  
di manierismo o di gusti roccò.

Far tiritere mi garba, per un po' ...

9.

E fu così che un bel giorno se ne andò  
La donna dei miei quadri e dei miei sogni  
Stanca di sopportare i miei bisogni  
Di trascurare il sole, il mare e il nuoto.

Per far girare le palle nel vuoto.

\*

**18. Trintases di Barbarella**  
(Lago Scaffaiolo, 6 agosto 2001)

Luna rotonda d'agosto  
Spinta da impulso arcano  
Barbarella venne al monte

1.  
C'era un tiglio accanto al ponte  
Che passava il fiume Reno.  
Lì vicino ferma un treno  
Fra un piazzale e due transenne

Barbarella al monte venne

2.  
Argenteo filo perenne  
Guida quelli che si cercano  
Fino al punto in cui si intersecano  
I sentieri della stella

Venne al monte Barbarella

3.  
Lei fu amante e fu sorella  
In quel tempo che si perde  
Dietro la barriera verde  
Del crinale afgano

Spinta da un impulso arcano

4.  
Nel lago sull'altopiano  
Un ciottolo levigato  
E un diamante incastonato  
Da antico cratere avulso

Arcano spinge l'impulso

5.  
Però c'è chi trova insulso  
Assistere alla commedia  
In bilico su una sedia  
Occhieggiando dietro una quinta

Dall'arcano impulso spinta

6.  
La luna sembra finta  
Quando brilla sul crinale  
E illumina il canale  
Dove tutto è al suo posto

Rotonda luna d'agosto

7.  
Se una ciocca ti scosto  
Vedo il segno sulla fronte  
Che ti ha portato al monte  
Varcando la tua sponda

Luna d'agosto rotonda

8.

Ora la luce inonda  
La casa sulla collina  
Ma non dice la dea trina  
Le svolte della fortuna

Rotonda agostana luna

9.

Un filo nella cruna  
Cuce e ricama i punti  
E scorrono congiunti  
I rivoli della fonte

Venne Barbatella al monte



(19-21)

## Arrejonos de sa mente cun s'anima

### XIX

A sa criadura li piaghet su cua–cua  
Ma no si lassat tenner fatzilmente  
E a custu giogu torrat onzi olta

1.

Sa caminera 'e sighire paret tola  
E capitat de fagher a kilvia  
O puru de ch'essire fora via  
Tottora faghet codias e no accorrat.

E a custu giogu onzi olta mi torrat

2.

Mi paret de la pelder ma no istorrat  
Che–i su semen ch'inghariat sa raighina  
O che–i sa foza chi movet a sa frina  
E no si lassar serrare a s'attrogu.

E torrat onzi olta a custu giogu

3.

Lena est e fina che foza 'e lizu grogu  
Custa criadura chi attraessat mundos  
E sighet a dansare ballos tundos  
Cun sos sentidos de coro e de mente

Ma tenner no si lassat fatzilmente

4.

Pro chi la chilche a levante e a ponente  
Pro chi gire tottora cantonada  
Fattende a caddu e a pe donzi leada  
No est calarina chi si fettat prendere

Ca fatzilmente no si lassat tennere

5.

A cudd'oru fadadu già ad a bennere  
Inue si estit de oro e de lughe  
Si la pessigo de coro in sa nughe  
Pro cantu alenu de vida m'abbastat

Ma tenner fatzilmente no si lassat

6.

Su chi su giogu dae sempre l'impastat  
Naran chi siet su Mastru 'e onzi contadu  
Fena de cuddu Franziscu chi at sestadu  
S'inventu geniosu 'e Gargantua.

Piaghet a sa criadura su cua–cua

7.

Pero no est pische de tenner a lua  
S'ischintidda 'e su fogu sempr'alluttu  
No si l'addeghet né risu e né corruttu  
Solu connoschet biadesa cun paghe

A sa criadura su cua–cua piaghet

8.

De su entinu ‘e sa rosa si cumpiaghet  
Cando si l’asat buttù de moddina  
E tue ancora acchisciadu in codina  
Cun gosos chi si varian in tristura.

Piaghet su cua–cua a sa criadura

9.

E ti paret de andare a sa ventura  
Ingruscende sas palas a su entu  
Ca no ischis cando toccat su mamentu  
De la finire cun custu gira et bolta.

Issa a su giogu torrat donzi olta.

[26.10.2001]

\*

**XX**

**Si giogo cun sa mente bandulera**

Est ca no est frimma e no ponet afficu

Pro cussu est chi mi la gitto fattu

1.

A ti l’ammentas su giogu a su ‘riscattu’?  
Chie toccaiat sa manu a sa cumpanza  
Nde la ogaia dae sa tanca istranza  
Liberada dae insultos et dispittos

Pro cussu est chi fattu mi la gitto

2.

Girende mundos la cario e mi l’impitto  
Pro la torrare lutziga che ispiu  
Ligia, pulida ‘e sa rusta de oltigiu,  
innalvinu ‘e calchina et ludu russia.

E mi la gitto fattu pro cussu

3.

Sa veridade pro a issa est unu lussu  
Chi no si deghet a femina ajana  
Pro cantu fina siet e siet galena  
Si sos assaltios la gighen a s’impiccu

Frimma no est et no ponet afficu

4.

Tottora limpiu li paret s’ispricu  
Chi curret chen’isfoltzu ‘e pensamentu  
E pero torrat a intrare in treghentu  
Cando no leat su essu e s’iscumponet

Frimma no est e afficu no bi ponet

5.

Et si cumbinchet ch’est issa sa chi esponet  
Sentidos et bideas et istelevros

Impasticciados cun lumines et verbos  
In pabiros sinnados cun sa frimma  
Ca no ponet afficu e no est frimma

6.  
Issa est che vagabonda chi no frimmat  
Sempr'in chilca 'e limosina o recatu  
Pro chi l'inserre in pinnetta o in palatu  
Si essit deretta a curre galavera  
Cun custa mente giogo bandulera

7.  
Et pro cantu li seste sa filera  
Rujat caminu e si peldet in furros  
E poi mi pesat tichirrios de tuturros  
Chi si procurat istupidamente  
Giogo cun custa bandulera 'e mente

8.  
Ma no est chi che la frunde o mi nde pente  
De mi l'aer gitta fatt'a sos isteddos  
De l'aer frunidu nelvios e chelveddos  
Et laras pro torrare su chi attrago  
Cun custa bandulera 'e mente giogo

9.  
Dae limpizos impuros nde la ogo  
Pro che l'imbelgher nuda in abbas giaras  
E si bisonzat li dao ateras caras  
Et torro pro onorare su cuntrattu.  
Fena chi limpia e lebia ponet fattu

[27/10/2001]

\*

## XXI

*Trintases de s'Ora 'e Deus* (\*)

### **B'at oras chi che passan chena ispantos**

E caminat su tempu a passu toppu  
Poi tott'in unu arrivit s'Ora 'e Deus.

1.  
No t'assucones pensende a su peus  
ca podet esser un'ora 'e treghentu,  
dies de tempesta buja e malu entu  
chi sa mente a pensare no s'atrivit.  
Ca tott'in unu s'Ora 'e Deus arrivit

2.  
Ma su chi frimmu resistit e la vivit  
cun coro saldu in s'intentu at a restare,  
si puru ruet si torrat a pesare

---

\* Trintases ispirato a «L'Ora di Dio» di Sri Aurobindo

no si lu podet pijare entu perunu.

A s'Ora 'e Deus chi arrivit tott'in unu

3.

Chiappet recatu o si paret jiunu  
a sa prudencia 'e su mundu no dat pesu,  
ca est ora chi nisciunu idet dae tesu  
dadu ch'incalculabile est s'iscopu.

Pius no caminat su tempu a passu topu

4.

A s'abaidada cultza paret tropu  
ca no resessit a leare misura  
a su Podere chi no b'at chisura  
a li malcare su jassu e su tempus

A passu topu aminat su tempus

5.

Sies de frimmesa e de fide s'esempiu,  
sigghi caminu chena oltare 'e palas.  
A s'ora justa an a ispuntare alas  
chi né bentu né lampu las istrinat.

A passu topu su tempus caminat

6.

Lesera et libera che calarina  
istropheida, s'anima mantene,  
chena presuras de imbiligu o de ispiene,  
chena clamores de angustias o de antos.

De sas eras chi passan chena ispantos

7.

Calliados oramai si sun sos piantos  
cando sa Fiama sa notte faghet giara,  
sa tempesta a costazu amiga cara  
cun ausilios chi solu no ti lassan(a).

Chena ispantos de eras chi che passan(a)

8.

E no dies contu a cussos ch'ingrassan(a)  
cun lebreddias de pagu contivizu.  
Pesu no dies a su ch'est de impizu  
e mantene detzisu sas isperas.

Passana chena ispantos cussas eras

9.

Il altesas sublimes sa bandela  
Cussa die as a bider bentulende,  
sa die de s'ira chi s'est accultziende  
est su misteriu chi isolvit s'Ora 'e Deus.

[27.10.2001]

**Pro tancare su contu in trintases  
(22-36)**

**XXII**

**Tott'in unu leat fromma sa teltzina**

Tott'in unu leat fromma sa teltzina  
Cando in coro ti sonan notas gias  
Sies sa maista de s'ustinu tou

**1**

Ponet a palte sa mente s'arrennou  
Pro las arretrogare a una a una  
E no s'attaccat a iscuja peruna  
Cando 'e sos sonos seradu at su entinu  
Maista sies de su tou ustinu

**2**

Cando Omar buffaiat de custu inu  
Lu connoschiat a sa prima assazada,  
solu li bastaiat una mirada  
pro nde todder sos ranos dae s'arista  
De su ustinu tou sies sa maista

**3**

Su Mastru mannu la giamat 'artista'  
S'anima atzesa 'e lughe luminosa  
E narat chi no b'at atera cosa  
Chi de biadesa ti pienet sas laras  
Cando notas in coro sonan gias

**4**

Como l'intendo su chi Tue mi naras  
Cun custa entada lena de disizu  
Pro torrare onzi tantu in contivizu  
Sas ischintiddas chi in notas attonan  
Cando gias in coro notas sonan

**5**

E no sun pius istelevros ch'intronan  
Tessende laberintos de memorias,  
abbas funganas piscadas dae norias  
chi sighin a girare a bon'issoro  
Ma notas gias chi sonan in coro

**6**

Pedras vestidas de prata o similoro  
Già nd'amus remonidu fen'a como,  
bennida est s'ora de torrare a domo  
inue sa rosa si catzat s'ispina  
Leat fromma tott'in unu sa teltzina

**7**

Avilgua su caminu 'e sa Reina  
Mama 'e su mundu e grande isploradora  
Cando 'e torrare at a toccare s'ora  
De pasare aisettende atera fromma  
Teltzina tott'in unu chi leat fromma

8

Pro chi torrende si leet a cunfromma  
Mente, colpus et coro pro sighire  
S'avventura chi toccat de cumprire  
In su variare de su Giogu 'e s'Unu  
Leat fromma sa teltzina tott'in unu

9

Chie pensat chi no b'at logu perunu  
Ainùe che dare si nono a sa losa,  
Ancora no l'at bida cuss'Isposa  
Sempre in disizu de torrare a nou  
Ca est sa Maista de s'ustinu sou

[ 15.05.2002 ]

### XXIII

#### **Trintases pro sa paghe (in 12 torradas)**

Trintasese torradu a passu 'e carru  
Cun tres paraulas azuntas a sas noe  
Postu a pare cun doighi battorinas

1

Cando 'e sa rosa restan solu ispinas  
Nos paret chi su fiore siet siccadu,  
sas fozas chi su entu at tebaccadu  
allizan in sos sonos de piaboi  
Postu a pare cun battorinas doighi

2

E paret chi a su tempus no b'at poi  
Chi no siet famine, moltes e treghentu,  
e fozas tebaccadas dae su entu  
malu 'e ponente chi sighit a sulare  
Cun doighi battorinas postu a pare

3

Comente amus a poder mai cantare  
- si nos prestat su versu Salvadore –  
si torran a pesare su terrore  
dimonios chi mudadu ana s'impostu  
Cun battorinas doighi a pare postu

4

In medioriente nde pagan su costu  
Feminas e criaduras innotzentes,  
sas bombas falan in mesu a sa zente  
e sos maltures los passana pro eroes  
Azuntas tres paraulas asas noe

5

A mizas los masèllana che boes  
Bessidos dae su cuadru de Guernica,  
Sambene umanu ch'iscurret dae sa pica  
E de su mundu umiliat sas preguntas  
Cun tres paraulas a sas noe azuntas

6

Sos chi pregan a Deus a manos giuntas  
Contras a chie preghende a manu abelta,  
chena pane né abba e né cobelta  
s'idet dirrutu dae bombas e faulas  
Azuntas a sas noe cun tres paraulas

7

Sos chi si bruscan nessi battor taulas  
Pro torrare a sa terra romasizos  
De mamas, babbos, parentes e fizos  
Pessighidos si sentin che-i sas reses  
Azuntas a sas noe paraulas trese

8

Distruen palattos e turre de sos Rese  
Chi Babilonia pienein de giardinios.  
Como su sambene curret a trainos  
Abende campos de trigu e de farru  
Torradu trintases a passu 'e carru

9

E su muezzin bestidu in su tabarru  
Pesat sa oghe invochende gherra santa,  
alcende ojos a chelu si nd'ispantat  
de cussu deus chi los ponet a s'ammassu  
Torradu trintases de carru a passu

10

Pianghen sa pramma, su salighe e su frassu  
Pro sos velenos chi appestan sas aeras,  
falat s'iscuru e morin sas isperas  
de unu mundu chi paret cundennadu  
A passu 'e carru trintases torradu

11

Ca paret chi su tempus siet torradu  
De gherra e de barbarie sicadenada  
Comente chi leeret sa falada  
S'ustinu 'e s'homine, pro cantu no bi crese  
Torradu a passu 'e carru trintasese

12

Ispozada e isfiorida ancora sese  
Rosa istimada de paghe e de giustiscia  
Ma sa raighina no timet sa maliscia  
E no la siccan né bombas e né minas  
Cantu torradu in doighi battorinas

*(Su 7 de abri de su 2003, 19<sup>a</sup> die de sa gherra irakena)*

## XXIV

### Trintases variadu pro Santa Lughia (Oschiri – festa de s’Otto ‘e Cabidanni )

*Lucia, virgo syracusana,  
genere et christiana  
fide ab infantia nobilis...*

Santa Lughia protegge custa idda  
Chi sempre mi l’agattan in su coro  
Ca che so nadu e ancora la so amende

1

Cando in sos sonnos a inoghe so torrende  
Tott’in unu s’atzenet sa tiria  
Chi m’inspirat dae maju a sant’Andria  
Sos sonos chi mi torran a donz’ora  
*Ca che so nadu e la so amende ancora*

2

Pighende a su santuariu ‘e nostra Ignora  
A mirare s’ispantu ‘e cussas pedras  
Chi ancora sun lughentes e lezeras  
Che-i s’alte chi sos muros nd’at alciadu  
*Ancora la so amende e che so nadu*

3

Tue cunsacrada ti ses a s’Amadu  
Femina nobile nada in Siracusa  
E cun frimmesa rispostu asa a s’accusa  
Chena atzettare né donos e né oro

Sa Lughe pura t’aiat generadu  
Dae s’isteddu ‘e su chelu pius lughente  
E in cussa Lughe ammentas a sa zente  
Chi sa puresa si alet pius de s’oro  
*E mi l’agattan sempre intr’a su coro*

4

Sigura fis chi no fit gulpa issoro  
Cando subra su fogu ti ch’an postu  
Fiera de grascia, pagadu as su costu  
Dispretziende sas cosas chi che pàssana  
*E dae sempre in su coro mi l’agattana*

5

Asi tottu sas sorres chi nos lassana  
Ti sighen in sos mundos de Lugore  
Dae inue as bogadu su mele 'e s'amore  
Tue chi oramai venerada ses pro sempre  
*Asi in su coro mi l'agattan sempre*

6

Como sas coldas cheret chi mi tempore  
Ca a ti cantare no est cosa lebia  
Tue chi sas penas de ojos allebias  
A su sole furende un'ischintidda

E pro chi a su dovere bene adempere  
Ti chelzo dare 'e coro sos sentidos  
Pasidos versos, chi no sien atrividos  
Che-i cuddos giassos ch'isplorat s'ambidda  
*Protegge Lughia santa custu idda*

7

Dami 'e su mele tou nessi un'istidda  
E un'iscanzada 'e sa bellesa tua,  
A modu chi su cantu no mi ruat  
E sas torradas no bessen dae sa legge  
*Santa Lughia custu idda protegge*

8

Dona-nos sa frimmesa chi si legget  
In sos contos chi a santa t'an alciadu  
E si podes, peldona su peccadu  
De ti cantare istasera a moda mia  
*In custu idda tua, Santa Lughia*

9

Chi m'ammentat su lizu 'e s'ischiria  
Cando lu moven sas frinas in beranu  
E nde pienan de sonos su manzanu  
Ei su sonnu inue m'iso chi so enzende

Nobile santa, inoghe so, preghende  
Chi custu mundu nos cambiet in bonu  
Chi pius no b'appet né teraccu e né padronu,  
Ma solu frades e sorres chi si rendene  
A cuss' Amore chi ti faghet bia  
*Iscuja si ti prego a moda mia*  
*In custu idda tua, Santa Lughia,*  
*Inue so crèschidu cantende e sonende*  
*Inue so nadu e ancora la so amende*

*su 26 de lampadas de su 2003*

## XXV

### Trintases pro Mar'ilde

In su Mar'ilde si pasat su entu  
Et su mare si cagliat tutt'in una  
Lutzigat in sos chelos filu 'e oro

Nel mare verde si riposa il vento  
il mare si fa muto tutt'a un tratto  
e riluce nei cieli un filo d'oro

[*le nove parole–rima della pesàda* o *terzina iniziale* (che racchiude, o contiene in sé l'intero 'componimento') sono: *ilde* (verde) – *pasat* (riposa) – *entù* (vento); *mare* – *cagliat* (si calma, diventa silente) – *tott'in una* (tutt'a un tratto); *lutzigat* (luccica, riluce)– *chelos* (cieli)– *oro*.  
Con queste rime si formano nove quartine, prendendole due a due, retrogradate e inframmezzate da un distico a rima baciata: si comincia da 9–8... si procede con 8–7, 7–6 ecc. e si chiude con 1–9].  
Ogni volta ruotando il verso della *terzina* ed esponendo la *parola–rima accoppiata*]

1.

Cantat una pesada intr'a su *coro* (9<sup>a</sup>)  
Ma no paren accoldos de chitarra  
Forsis est sonu ch'ènit dae una terra  
Inùe sos ghandarvas lassan sos *velos* (8<sup>a</sup>)

Canta una *terzina* dentro il cuore  
ma non sembrano accordi di chitarra  
forse è suono che arriva da una terra (\*)  
dove i *ghandarva* depongono i veli

De filu 'e oro chi lutzigat in *chelos*

Di filo d'oro che riluce nei cieli

2.

T'ido in sa domo tendende sos *telos* (8<sup>a</sup>)  
Chi atrogan sos secretos de su mundu  
Incuìdos de s'anima in su fundu  
Chi semenat incunzat e no *mutzigat* (7<sup>a</sup>)

Ti vedo in casa mentre stendi i teli  
che rivelano i segreti del mondo  
ben riposti dell'anima nel fondo  
che semina, raccoglie e sta silente (\*)

Filu de oro chi in sos chelos *lutzigat*

Di filo d'oro nei cieli rilucente (\*)

3.

Contos e paristorias chi m'*istuzigat* (7<sup>a</sup>)  
Ti naro pro chi no sien meravizas  
S'iscanzas risu e ti la contivizas  
Est comente chi m'aset sa *fortuna* (6<sup>a</sup>)

Racconti e storielle che mi istiga (\*)  
ti dico anche se non son meraviglie (\*)  
se ne sorridi e li tieni da conto (\*)  
è come se mi bacia la fortuna

Ch'in su mare si cagliat *tott'in una*

Che nel mare si tace tutt'a un tratto (\*)

4.

Moven che boes sas nues carrende *lunas* (6<sup>a</sup>)  
Falan dae monte arcanas melodias  
De multa, de alchimissa e de tirias  
Aiscultende sa balca si b'*ingagliat* (5<sup>a</sup>)  
E tutt'in una su mare si *cagliat*

Muovon le nubi–buoi portando lune  
dal monte scendono arcane melodie  
di mirto, di elicrisio e di ginestre (*tirias*) (\*)  
ascoltando la barca ci si arena (\*)  
E all'improvviso il mare si zittisce (\*)

5.

Su Mastru soberanu no s'*imbagliat* (5<sup>a</sup>)  
Bidet criaduras cun ogios de sole  
E un'isperu pius altu chi che colet  
Chimeras chi podimus *avilguare* (4<sup>a</sup>)

Il Maestro supremo non si sbaglia  
vede creature con occhi di sole  
e una speranza più alta che oltrepassi (\*)  
chimere che possiamo intravedere (\*)

E tutt'in una si cagliat su *mare*

E tutt'a un tratto si zittisce il mare (\*)

6.  
 Ateros sonnòs amus a *bisare* (4<sup>a</sup>)  
 Chelos pius mannos cun ateras comedas  
 Ateros sonnòs chi dansan in sos medas  
 Mundos chi solu nos torran in *ammentu* (3<sup>a</sup>)

Di altri sogni avremo da sognare  
 Cieli più vasti con altre comete  
 altri suoni che danzano nei molti (\*)  
 mondi che solo vediamo nei ricordi (\*)

In mare ilde si parat su *entu*  
 7.

Nel mare verde si riposa il vento (\*)

In s'Ora 'e Deus cand'enit su *mamentu* (3<sup>a</sup>)  
 Alta s'at a pesare sa bandela  
 Cando nos restat solu sa candela  
 Atzesa a cuss'isperu chi nos *basat* (2<sup>a</sup>)

Nell'Ora di Dio all'esatto momento  
 alta sventolerà quella bandiera  
 quando ci resta solo la candela  
 accesa alla speranza che ci bacia (\*)

In mare ilde su entu si *pasat*

Nel mare verde il vento si riposa (\*)

8.  
 Nos sustenet bisione de unu *crasa* (2<sup>a</sup>)  
 Inue no b'at pius pena e tribulia  
 Sa Mama Manna nos mustrat sa Via  
 E chizas ch'amus bidu in Terra *Ilde* (1<sup>a</sup>)

Ci sostiene visione di un domani (\*)  
 dove non c'è più sofferenza né fatica (\*)  
 la Grande Madre ci mostra la Via  
 e volti intravisti in Terra Verde

Cando pasat su entu in Mare *ilde*

Quando il vento riposa in Mare verde

9.  
 Su cantu como cheret chi l'*imbilde* (1<sup>a</sup>)  
 Cun fozas indeoradas de berbèna  
 Pro onorare sa Musa chi sa ena  
 Faghet brotare in sa nughe 'e su *coro* (9<sup>a</sup>)

Il canto adesso dovrò rinverdire (\*)  
 con foglie indorate di verbena  
 per onorare la Musa che la vena  
 fa zampillare nel centro del cuore (\*)

Inue bi lutzigat su filu 'e oro

Dove riluce (sempre) il filo d'oro

[ (\*) *Traducendo alla lettera, o quasi, non sempre le rime con-suonano. Il Trintases, come vedi, è una "corolla perfetta" di consonanze regolate da una esatta regola aurea: quella della retrogradazione delle parole-rima e della rotazione della terzina iniziale. Si può dire che ogni lingua, con i suoi suoni, produce i "suoi" trintases. Simbolicamente, il 36 – ti ricordo – corrisponde al numero della molteplicità e dell'armonia*]

[11.12.2003]

## XXVI

### Mantra a trintases

Ti saludamus Señore 'e sa Biadesa  
 Unu chi est Tottu 'e tottu Connoschente  
 Mudende in sas raighinas sa sustanscia

Ti salutiamo Signore di Beatezza (\*)  
 Uno che è Tutto di tutto Conoscente  
 E muta alle radici la sostanza

1.  
 Da nos a prim'e tottu sa custanscia  
 De ti invocare onzi iscutta notte e die  
 Onzi mulmutu 'e vida siet pro a tie  
 Chi ses sa Mama Manna 'e sas Reinas  
 Muda nos sa sustanscia in sas raighinas

Dacci prima di tutto la costanza  
 di invocarti ogni istante notte e giorno  
 ogni sussurro di vita sia per te  
 che sei la Grande Madre di Regine  
 Mutaci la sostanza alle radici

2.  
 Penètret sa Potenscia in sas codinas  
 Secretos de sa rocca ‘ fundamentu  
 Frimma in sa nughe ‘e su coro su mamentu  
 Chi est unu solu su Sonu ch’est cantende  
                   Sustanscia ‘e sas raighinas chi est mudende  
 Penetri la Potenza nei precordi  
 segreti della roccia di fondamento  
 ferma al centro del cuore quel momento  
 che è solo uno il Suono che canta  
                   Sostanza di radici che muta
3.  
 Nos abratzet sa Lughe tua riende  
 In sas criaduras cun ojos de sole  
 Un’isperiada sempre nos conoslet  
 De sa bisione ‘e s’Astru tou naschente  
                   Tottu est Unu de tottu Connoschente  
 E ci abbracci la tua Luce ridente  
 nelle creature con occhi di sole  
 uno sprazzo sempre ci consoli  
 della visione del tuo Astro nascente  
 Tutto è Uno di tutto il Conoscente
4.  
 Si caglien sos chighillos de sa zente  
 Chi friguras de molte idet in ojos  
 E dhadharas de ranas in sos pojos  
 Lebreddias e tremores de abolottu  
                   Unu ‘e tottu est su Connoschente ‘e tottu  
 Si tacciano i sussurri della gente  
 che figure di morte ha dentro gli occhi  
 e gracidii di rane nelle pozze  
 chiacchiere e tremori di disastro  
                   Uno solo è il Conoscente di tutti
5.  
 Sa Grascia tua nos falet a fiottu  
 Pienendennos de paghe e de alimentu  
 Et siet che frina lena cussu entu  
 Chi brotat in paraulas tott’in unu  
                   Tottu de tottu Connioschente est Unu  
 Scenda su di noi il flusso della tua Grazia  
 riempiendoci di pace e di alimento  
 E sia brezza leggera questo vento  
 che in parole germoglia all’improvviso  
                   Tutto di tutto Conoscente è Uno
6.  
 Chena assuconu de male perunu  
 Paràdu et trasfrommadu siet s’assaltiu  
 A s’ora giusta siemus in su saltiu  
 Inue si serat su nuscu ‘e sa frischesa  
                   De su Señore saludu e Biadesa  
 Senza spavento di qualsiasi male  
 Parato e trasformato sia l’assalto  
 All’ora giusta presenti nel salto  
 Dove si sente profumo di freschezza  
                   Del Signore salute e beatezza
7.  
 Rende nos giara e frimma sa tzeltesa  
 De giumpare a sa lestra su passazu  
 Et de agiulare sos colpos de mazu  
 Chi a sa Materia cambian su tenore  
                   De Biadesa saludu a su Señore  
 Rendici chiara e ferma la certezza  
 Di attraversare alla svela il passaggio  
 e sopportare i gran colpi di maglio  
 che alla Materia cambiano tenore  
                   Di Beatezza salute al Signore
8.  
 Et nos pienes sas nares su sentore  
 De s’aera noa chi samunat sa terra  
 Ispalghende in sos pianos e in sa serra  
 Su sèmene chi ancora no avilguamus  
                   Señore de Biadesa saludamus  
 E ci riempia le nari il sentore  
 della’aria nuova che lava la terra  
 che spiarge nelle piane e sulla serra  
 il seme che ancora non scorgiamo  
                   Signore di Beatezza salutiamo
9.  
 In cussa alvèschida noa chi aisettamus  
 Triunfet sa gloria tua in donzi mundu  
 Umanidade noa a ballu tundu  
 Danset pesende su cantu ‘e s’Isperanscia  
                   In raighinas mudada sa Sustanscia  
 In quell’alba nuova che aspettiamo  
 trionfi la tua Gloria in ogni mondo  
 l’umanità nuova a ballo tondo  
 danzi levando il canto di Speranza  
                   Alle radici mutata la Sostanza

[11.12.2003]

(\*) uso il più raro “beatezza” (= qualità di ciò che è beato) al posto di “beatitudine” nell’intento di mantenere la rima nella traduzione in italiano, cosa che non sempre è possibile

## XXVII

### Sa funtzione ‘ e sa poesia

*“La funzione della poesia non è di insegnare una verità particolare, e neppure di insegnare affatto, non è di ricercare la conoscenza o servire una religione o un fine etico, ma di impersonificare la bellezza nel mondo e dare delizia.*

*Ma nello stesso tempo, fa parte del suo scopo più elevato servire lo spirito, illuminare e guidare con la bellezza per formare, attraverso un diletto altamente informativo e rivelatore, l’anima dell’uomo.*

*Il suo campo è tutta l’esperienza dell’anima, il suo richiamo è alla risposta estetica dell’anima e tutto ciò che la tocca nel sé del mondo; è uno degli alti e magnifici poteri del nostro sé e può essere un potere della nostra vita più interiore. Tutta la verità infinita dell’essere che può divenire parte di quella vita, tutto ciò che può essere reso vero e bello e vivo per quella esperienza, è verità poetica e appropriato soggetto di poesia”.*

(Sri Aurobindo, *La poesia futura*)

No este pro insinzare veridade  
O pro apprendere a atere o a isse e tottu  
Ma pro estire bellesa e dare gustu

1  
Selvit s’ispiritu e a s’anima dat ustu  
Infrommat e rivelat cun diletu  
Paghe e dulcura chilchende dat profettu  
Illuminende a chie li dat intesa  
Pro dare gustu e pro estire bellesa

2  
Pro a issa no b’at atera ricchesa  
De aggradessire o de intender superiore  
De su podere ‘e sa vida interiore  
Ch’isperimentat e chilcat pro ischire  
Pro dare gustu e bellesa a bestire

3  
Cando no restat nudda de ischittire  
S’anima serat su mundu e si nd’ispantat  
E sa paraula tando in coro cantat  
Paret chi movat chena fagher motu  
Chena apprender a atere o a iss’e tottu

4  
Chieta, pius no serat abolottu,  
veridade infinida chi divenit  
e tott’in una tando li suvvenit  
de ateris vidas vividas in atere  
Apprendende a iss’e tottu coment’atere

5  
Cando su mundu paret chi s’isfattede  
Torrat su sole a annoare su manzanu,  
E torrat sempre su cantu luntanu  
De una fiamma chi torrat a s’atendere  
Ca a iss’e tottu e a atere at de apprendere

6

Su chi at leadu lu torrat a rendere  
In frommas e cun sonos bene pintos,  
ma no supoltat bestires astrintos,  
runzas o rassignadas falsidades  
No mancu pro insinzare veridade

7

Ma pro su gustu ' e chilcare su chi aled  
E in donzi mundu insaborit su fruttu  
Limpiende s'ispigiu cand'est bruttu  
Chena si pelder in troppu istelevrare  
Ca no at veridade de insinzare

8

Dende cussu chi solu podet dare  
Bogat su ch'at intrende in contivizu  
E a boltas pro si ogare su fastizu  
Si cagliat muda o si finghed areste  
Sa veridade, tantu, est su chi este

9

Pro la torrare li ponet sa este  
De metafora, sinnu o allegoria  
Nuscus de lizu, fiores de tiria  
Pro chi brotet friscura in logu adustu

Mustrende sa belleza e dende gustu

*(su 19 de maju, 2004)*

## XXVIII

### Sos sonos dae inue ogamus sa visione

De custa idda mi restan sos ammentos  
De una criadura apenas indrescada  
A bogare dae sonos sa visione (\*)

1.

Pàsida m'arriviat una cantone  
chi forsis naraïat de un'adiosu,  
si podet dare chi fit cantu amorusu  
de femina chi torraiat sos donos.

Sa visione a bogare dae sos sonos

2.

Pigaiat a mi e la dae ateros tonos,  
unu mutettu tancadu a teltzina  
e naraïat de una calarina  
chi niune ischiat comente la parare.

Sa visione dae sonos a bogare

3.

Pianu pianu imparei a mi la sonare  
cun una chiterredda 'e pagu pregiu,  
ancora no b'aia leadu segiu,  
sa manu fit comente cancarada.

Criadura fia, apenas indrescada

4.

A boltas passaia sa manzanada  
in una domo accultzu a su palattu  
cun una colte e unu muru mes'isfattu  
e un'attu a un ogiu chi mintiat tristura

Apenas indrescada fia criadura

5.

Unu malevadadu intradu a fura  
a boltas si drommiat in su linnalzu  
et eo cunvintu chi fit unu magialzu  
li pedìa in cambiu 'e pane sa fortuna

Criadura apenas indrescada una

6.

Pero m'ammento una notte 'e mesa luna  
chi mi fattèni sa meighina 'e s'ogiu,  
ponzèin unu felone intro a unu mogiu  
cun ozu, sale e ateros imbentos

Restan de custa idda sos ammentos

7.

Poi tott'in una cambiein sos eventos  
fattu a sa notte chi canteit s'istria.  
Faleit sa molte fritta che-i sa eddìa  
chi astragat sos ustinos chi si sèstana

De custa idda sos ammentos restana

8.

A su gosu sas oras no si prèstana  
cando su tempus nos faghet una codia,  
tott'in unu sa domo paret boida  
e de mele no restat un'istidda.

Sos ammentos chi restan de una idda

9.

Andat sempre sa vida che-i s'ambidda  
chi riu-riu si che torrat a su mare  
e restat sempre pro la consolare  
su cantu chi alimentat sa pascione

Sos sonos dae inue ogamus sa visione

[su 17 'e lampadas de su 2004]

(\*) Sa idda chi su trintases no mentovat est Bono. S'autore de su testu b'at connotu sos primos chimbe annos de vida, ca inie istaian su babbu et sa mama. Su babbu, chi si naraiat Frantziscu, est moltu inie, a segus de un'attaccu 'e angina. Et duncas guasi tottu sos ammentos chi li restan de su babbu sun puru ammentos de sa zente, de impedrados, de muros antigos, de alvures et de sonos chi cumponen sa visione chi nos restat de cando fimus criaduras. Custu trintases cheret esser puru un omagiu a sa idda 'e Bono, a cumpanzas e cumpanzos de cando fia criadura chi no at capitadu 'e torrare a abogiare pius, a amigos e amigas de babbu e de mamma, chi si podet dare no s'agatten piusu. Ma tuttu restan bios e giaros in sos sonos e in sa visione de s'ammentu.

## XXIX

### Passende e pasende in Orolai

(Trintases pro compare Mario Ghisu)

Promissu ti l'aia su trintases  
e incoldioladu già l'appo pianu pianu  
cando che fisi ballende in Tropea

1

Timende chi ti ponzeren trobea  
sas zovineddas bonas ballerinas  
friscas e tenneras che calarinas  
pasculos annoados disizende  
Cando in Tropea nachi che fis ballende

2

Muzere tua m'at nadu: "Già est torrende"  
su sera chi a inoghe so approdadu  
e pero in domo no t'appo acciappadu  
a sos arregionos longos de tando  
Ballittende in Tropea che fisi e cando?

3

Fimus a cantu a ti ettare sos bandos:  
a Marieddu Ghisu chie l'at bidu !  
A continente - nachi - ch'est paltidu,  
pero già torrat a cando a manzanu  
Già l'appo incoldioladu pianu pianu

4

Mancu male, no semus in beranu  
cando sos caddos intran in calore  
e comente nde seran su sentore  
si ettana a su chi acciappo acciappo  
Incoldioladu pianu pianu l'appo

5

Mancari su essu giustu no l'inciappo  
e sa rima diventat pagu 'e bonu.  
Pero a su nessi a nd'intender su sonu  
a triulare su cantu mi so ettadu  
E pianu pianu già l'appo incoldioladu

6

A su monte Gonare che so alciadu  
isalenende in sa ripida pigada  
ajuadu già m'at s'innamorada  
cando no ressessìa pius a mover pese  
T'aia promissu custu trintasese

7

Nde so recuidu masedu che rese  
chi a chispè l'an bettadu su crabistu  
istraccu che poleddu e mesu pistu  
ca a s'escursione mancada fit sa ghia  
Su trintases promissu ti l'aia

8

E mancu male chi bi fit Maria  
cosende culurzones in coghina  
Postu mi so a cosire battorinas  
ca fit comente chi appère iscommissu  
De fagher trintases chi aia promissu

9

Pro chi no paret sempre ben'affissu  
in calchi essu già l'appo torrada  
Tue pius a prestu comente ch'as passadu  
sa temporada ch'at fattu in Tropea?  
Torrada ses o t'an postu trobea?

[su 27 'e triulas de su 2004]

**XXX**

Nur

Cando sas tures fin altas e imponentes  
funda s'ojada arriviat fen'a su chelu  
e fit sa trama 'e su coro sa muraglia

1

De tando como idimus solu raglia  
tantu pro oldiminzare calchi cantu,  
pedras pesadas nos torran s'ispantu  
pero mantenen su secretu issoro.  
Fit sa muraglia sa trama 'e su coro

2

In cuss'adde inue curret su Taloro  
drommin e bisan dae semper sos eroes  
chi no timen su tempu e sunu noe  
che-i sas quartinas chi ilvoligan sa trama  
Muraglia de su coro fit, sa trama

3

De sas impresas issoro paga fama  
restan in chie gherrende est cun sa molte  
e no connoschet su filu de sa solte  
cun su cale sas deas tessen su velu  
Ojada funda arriviat fen'a chelu

4

Pane indeoradu copeltu dae telu  
de linu tessidu dae Mama manna  
chi connoschet s'amore chi no ingannat  
ca sa pasta suetta l'at cariada  
Funda arriviat fen'a chelu s'ojada

5

Paret s'ispira chi curret in falada  
sighende su caminu chi at de andare,  
sestende su chi devet istramare  
pro chi s'isfera quadrada torret tunda  
Fen'a chelu arriviat ojada funda

6

Luna lughente pariat fattende runda  
pro chi dae raglia sua no besset mai,  
subra sa Punta Manna de Orolai  
malcat siddados in baddes serentes  
Altas sas turre cando fin imponentes

7

S'Ustinu truvat sos mundos e sas zentes  
chi an sestadu sas pedras in Abini  
pro narrer dae inue enian e su chi fini  
cando olaian cun sas alas ispaltas  
Imponentes sas turre fini et altas

8

Cheret chi in battor su coro ti paltas  
pro nde dare onzi trama fatt'a prenda  
e a babbai Pedru cheret chi li rendas  
versos de paristorias chi discurre  
Imponentes et altas fin sas turre

9

Pane pesadu cheret chi l'infurres  
pro chi torret a bessu 'e luna piena.  
Cando in Gonare cantat sa sirena  
su culilughe aiscultende si cagliat.  
Sa trama de su coro est sa muraglia

[su 3 de austu de su 2004]

## XXXI

### **Cun colores e nuscos de s'atunzu**

Trintasese de sonos seberados  
m'at battidu su cantu de una nue  
cun colores e nuscos de s'atunzu

1.

Tottu su ch'appo intrat in su punzu  
et sun tres prenda chi amus dae sempre,  
sighend' a andare cheret chi las tempore  
atraessende 'e su tempus milli buscos  
E de s'atunzu colores e nuscos

2.

Colpus et mente ancora sunu luscus  
pro cantas mudas appen atraessadu  
ca no l'amus ancora realizadu  
su chi promittin sos lampos de amores  
E de s'atunzu nuscos e colores

3.

Cantan boghes antigas de tenores  
su cantu 'e cussa nue chi como narat  
unu pispinzu chi torrat a sas laras  
che-i sas codias gioghende a tene-fue  
Su cantu m'at battidu de una nue

4.

Cant'e cantu su ch'appo est tott'incùe,  
in sas tres prendas ch'intran in su punzu;  
cheret chi como agattememus s'aldunzu  
de isvelare misteriu 'e cust'ispantu  
Una nue m'at battidu custu cantu

5.

Narat su diciu: si tantu mi dat tantu,  
no nde alet sa pena 'e isalenare,  
pagu su gustu de ennere e tuccare  
chena bruscare su ch'amus pessighidu  
Su chi su cantu 'e una nue m'at battidu

6.

Benit su puntu chi paret ilvilidu  
custu andare e torrare chena cabu,  
su chi restat in manu est troppu pagu,  
fine est su filu 'e sos sonnos bisados  
De sonos trintaseses seberados

7.

Sos ierros de sa vida sun malcados,  
narat su sabiu chi creet a s'ustinu,  
malcada sa chisura 'e su caminu  
et sinnadas sas notas e sos tonos  
Trintasese de seberados sonos

8.

Ma intro a unu punzu gighimus sos donos  
dae inue onzi mundu est nadu e at leadu fua,  
pro cantu palfet su giogu a cua-cua  
chena connoscher su mundu inue sese  
De sonos seberados trintasese

9.

Onzi manzana si pesat sa rese  
avilguende 'e su sole su misteriu,  
et onzi olta no li paret beru  
ch'intret tottu su ch'est in unu punzu  
De nuscos e colore de s'atunzu.

[ su 20 'e cabidanni de su 2004 ]

## *Traduzione*

Un trentasei di suoni prescelti  
mi ha portato il canto di una nube  
con colori e profumi dell'autunno

1. Tutto quello che ho sta dentro il pugno  
sono tre gemme che abbiamo da sempre,  
e proseguendo le devo temprare  
attraversando del tempo le foreste.

E dell'autunno colori e profumi

2. Corpo e mente hanno ancora vista corta  
nonostante le mute attraversate  
perché non le hanno ancora realizzate  
le promesse dei lampi degli amori

E dell'autunno profumi e colori

3. Cantano voci antiche di tenori  
il canto della nube che ora dice  
un mormorio che risale alle labbra  
e fa scarti nel gioco a rincorrersi

Il canto mi ha portato di una nube

4. E tuttavia quel che ho è tutto lì,  
nelle tre gemme che stanno nel pugno,  
ora dovremmo trovare l'ardire  
di svelare il mistero di questa meraviglia

Ciò che il canto di nube mi ha portato

5. Dice il proverbio: se tanto mi dà tanto,  
non ne vale la pena respirare,  
poco gusto venire e poi andare  
senza scoprire ciò che cercavamo

Quello che il canto di nube ha portato

6. Viene il momento che sembra proprio insulso  
questo andare e tornare senza senso,  
quello che resta in mano è troppo poco,  
sottile il filo dei sogni sognati

Di suoni trentasei selezionati

7. Gli inverni della vita son segnati,  
dice il saggio che crede nel destino,  
e segnato è il confine del cammino  
così come lo sono note e toni

Trentasei di selezionati suoni

8. E dentro un pugno rinserriamo i doni  
da cui ogni mondo è nato e ha preso abbrivio  
per quanto sembri un gioco a nascondino  
senza conoscere il mondo dove sei

Di suoni ben pesati trentasei

9. Ad ogni alba si sveglia il vivente  
e sogguarda del sole il mistero,  
e ogni volta non gli sembra vero  
che tutto ciò che è stia dentro il pugno.

Di profumi e colori dell'autunno.

## XXXII

### Eo ti manizo e tue no ti ndh'abizas

Eo ti manizo e tue no ti ndh'abizas  
Pro cussu a boltas mi pones sas latrangas  
E a murru tostu rispondhes sa ghia

1.  
No este chi ndhe fetta maladia  
Si a su tiru no chinnis de sa briglia  
E poi ti toccat a colpos de istriglia  
De ti ischimare inue no currispondhes  
E a murru tostu a sa ghia no rispondhes

2.  
A gherrare cun megus no ti ponzes  
Ca tantu peldes sempre sa battaglia,  
arrennegada contra a mie t'iscaglias  
e pero no m'agattas a s'impostu.  
Rispondhendhe a sa ghia a murru tostu

3.  
Ma poi ses tue chi ndhe pagas su costu  
Chi ti paet a boltas troppu altu  
E ndhe tias cherrer bogare mesu caltu  
Candho 'e su carru truncadu as sas istangas  
Cadho mi pones a boltas sas latrangas

4.  
Pro cantu podes cheret chi ti frangas  
Dae sas torradas de s'unda 'e su ustinu,  
Ca no ses bona a serare su entinu  
Segund'allutta a sa cale ti espones  
E sas latrangas a boltas mi pones

5.  
Cale siet sa cantone chi ti sones  
Cheret pero chi mi torres a trettu,  
Pro cussu est chi no ti pinzo aprettu  
Ca no das atenzione a sas iscoltas  
E sas latrangas mi pones a boltas

6.  
Ti piaghet a sighire sas vias toltas  
Girendhe a manca in veces che a deretta,  
Candho comintzat a alciare sa maretta  
Giras de palas e no mi contivizas  
Eo ti manizo e tue no ti ndh'abizas

7.  
A boltas fioris, a oltas t'allizas,  
Giamas e sulda ti paras annuscada,  
Su caminu ti paret in pigada  
Sighendhebila cun custu tene e fue  
Eo ti manizo e no t'abizas tue

8.

Chena alciare 'e oghe ti pregunto a inue  
Cheres andhare fattendhe sas codias,  
Torrendhemi a giurare chi no odias  
Ma defrommendhe s'amore chi cunsizo  
No ti ndh'abizas ma eo ti manizo

9.

A narrer chi ischis pagu ti autorizo  
Ca su chi as imparadu est pagu e nuddha,  
su filu 'e sos ammentos solu ruddha  
chi est restada in su fundhu 'e sa labia  
E pero sigo a ti fagher de ghia.

[ *su noe de sant'andria de su 2005* ]

### XXXIII

#### **Como chi mancan battoro a tancare**

Aia chelfidu fagher una isada  
Inue mi naras su restu de ischittire

1.

Isco chi ti tiat piagher a l'ischire  
Ma torro a narrer chi no est contu tou.  
Postu ti ch'as in conca custu tzou  
Chi ti tias dever bogare pius a prestu  
Propriu pro poder ischittire su restu

2.

Mi creia chi atzeteres su cuntrestu  
Subra su cale ti caglias a sa muda  
E bell'e gasi mi lassas in sa duda  
Cun sas paraulas siccadas in laras  
Su restu de ischittire no mi naras

3.

Si m'attrivo a ti narrer no l'imparas  
Fena a chi no mezzorat cust'impastu  
E no ndhe ogas a fora su trastu  
Chi m'appo a gigher fattu in sa torrada  
Candho enit s'ora de un'atera isada

4.

A su mamentu de sa furriada  
Tandho no ischis si mi gighes fattu ?  
Narami nèssi, tandho, s'antefattu  
Chi t'at custrintu a nos ponner a pare.  
Cussa est s'isada ch'aia chelfidu faghene

5.

Creimi chi no est chi ti chelza dispiaghene  
Ma a s'antefattu ancora no ses pronta.  
No est chi sies egiatza e mancu tonta,  
pero nemmanco comente t'aia chelfidu

No ses sa isada chi fagher aia chèlfidu

6.

E mancu male chi no m'as ispeldidu  
In calchi trempa de mundhos suttiles,  
mancu ch'essere' pro a tie un ascamile  
de che frunthire chena lu sestare !

Como chi battor mancan a tancare

7.

Pro como tandho ti toccat de agiulare  
Sa detzisione chi ancora no est leada  
De ti lassare in calchi cantonada  
Umpare a otto, seighi o vintibàttoro

Pro chi a tancare manchen solu battoro

8.

No mi trunches sa ena a trintabattoro,  
candho a tancare mancan solu duos,  
Ca si mi mancan sos alenos tuos  
Sas retrogas si frimman e no tancana

Como chi solu battor mi ndhe mancana

9.

Chena alenu sas rimas no si campana,  
solu sun sonos chi tinnin in sa pedra  
e variendhe su sonu no s'allegrat  
sa torrada chi resta de cumprire.

Ma no ti naro su restu de ischittire.

*(su deghe 'e sant'andria de su 2005)*

## XXXIV

### **Su chi restat de fàghere e de ischìre**

Sempre sun sette passos in pigada  
Comente narat su Mastru soberanu

1.

Sa foltza de sa vida est in su ranu  
Chi ndhe ogat s'uttone dae sa terra,  
est in sa foza candho intrat in gherra  
pro diventare alinu, ulumu o ozàstru

Comente narat soberanu Mastru

2.

Serat sa lughe e sa sustanscia 'e s'Astru  
Chi dae chelu l'attirat a pesare  
E passu passu comintzat a alciare  
A sos mundhos pius giaros de sa mente

Su Mastru già lu narat e comente

3.  
S'aberit a su sonu de repente  
Candho ischintiddha divina lu pressat  
Pro chi su filu sou indeoradu tessat  
E diet frigura a sa raglia 'e s'alvada  
    Sos sette passos sun sempre in pigada
4.  
Pàsidu e frimmu aispettat sa giamada  
A cambiare de peddhe o de manteddhu  
Chena dare pius pesu a su rueddhu  
Chena sestare limine a sos giassos  
    Sette e in pigada sempre sun sos passos
5.  
Lassat sas lanas, lassat sos ispassos  
Chilchendhe sa gosura in nughe 'e coro,  
Assazadas sas pratas chilcat s'oro  
De s'ischintiddha chi vivit pro sempre  
    Sette sos passos in pigada sempre
6.  
A su passazu cheret chi mi tempore  
Pro chi no siet un'intrada in s'iscuru  
E su passu a sighire siet siguru  
Cun su chi at a toccare 'e dispaltire  
    In s'ite fagher chi restat e de ischire
7.  
Ca su chi ancora nos restat de ischittire  
Est in su passu chi aberit sos mundhos  
Pro che intrare siguru in sos profundos  
Sulcios chi s'anima ancora at de sestare  
    Su chi li restat de ischire e de faghere
8.  
Su sonnu antigu cheret chi lu giàgare  
Pro chi sa rima nos torret perfetta  
E arrivet a su centru sa saetta  
Inue s'aunit tottu su chi restat  
    Su chi de fagher e de ischire restat
9.  
Sette sos passos chi su Mastru attestat  
Pro realizzare vera connoschentzia  
Chi trepasset sas umbras de s'iscientzia  
Inue s'ischire e su fagher restat vanu  
    Comente narat su Mastru soberanu.

[su primu ennarzu de su 2006 – fattos 64 chi sun 10]

## XXXV

### Sos logos inue pasan sos ammentos

No sunu fora ma intro 'e coro tou,  
cozolos inue falat paga lughe

1.

Si andhas a sonu incappas in 'rughe',  
sinu antigu de vida e no de molte  
pro chi cambiadu l'eppana sa solte  
a Jeshua candho si l'at posta a pala  
Cozolos inue paga lughe falat

2.

Bessit sa luna comente sole calat  
Candho sun giaros sos chelos de s'atunzu  
E b'at aes chi si pesan a murrunzu  
Pro achirriare sa truma a sos volos  
Paga sa lughe chi falat in cozolos

3.

In tempus chi pius alen sos consolos  
Candho s'istudat sa fiamma 'e sa pascione  
Torrat su sonu 'e s'antiga cantone  
Chi si variat sa nota a bonu sou  
Fora no est, ma intro 'e coro tou

4.

Est sonu antigu chi paret sonu nou  
Candho su entu 'e levante ti pesat  
Sos nuscos pius secretos de s'attesa  
De sos mundhos fadados inue ch'intro  
Chi no sun fora 'e coro tou, ma intro

5.

Sas visiones chi naras 'eo no b'intro'  
Sun pro s'uju chi ancora est mesu tzegu,  
ca no l'aberit né meritu e né pregu  
si no cambias de peddhe che colora  
Intro 'e su coro tou, pero, no fora

6.

Cambiat sa mente candh'est vennida s'ora  
De mudare in ispighu sa currente  
Chi abbolotat sas nues(e) de ponente  
Carrendhe temporada e malos bentos  
Logos inue no pasan sos ammentos

7.

Chidas e annos sun solu mamentos  
Chi atraessat su tempus in su giru  
Friguradu comente in su chiliru  
Sos ranos de laòre chi no pàssan  
In logos inue sos ammentos pàsan

8.  
Sonos variados de rimas chi no bàsan  
Tantu 'e sighire su cantu 'e sas noe ghias.  
Pro lu torrare lassa sas fraschias  
E mantene sa regula 'e sos giogos  
De sos ammentos chi pasan in sos logos

9.  
Inue no b'at luminera 'e lampos grogos  
Ma una lughe indeorada 'e veridade  
Chi atraessat su tempus chena edade  
E de onzi coro illuminat sa nughe  
E no at cozolos de umbras cussa Lughe.

(*'salveschida de su 2 de ennarzu de su 2006*)

### XXXVI

#### **In s'alveschida enzeit su 'e trintachimbe**

A coronare su giru 'e chentueotto  
Cantos variados de modellu antigu

1.  
Sos mannos nostros incunzaian su trigu  
In orrios mannos postos in cubone  
E in tempu andhadu ponian a cumone  
Terras, laòres e binu in carradellu  
Cantos variados de antigu modellu

2.  
Sas feminas gighian su pinnadellu  
Chi fit pedra fadada e de bellesa,  
A boltas indulchiat(a) sa tristesa  
E torraiat salute a sos malaidos  
Modellu antigu de cantos variados

3.  
Ischian sos verbos chi aberian sos aidos  
Pro dissipare faturas de ogiu malu  
O truvaian sos chi currian su palu  
O nèssi 'e cussu si daian sos vantos  
Modellu antigu de variados cantos

4.  
Sos chi praticaian cuss' alte no fin tantos  
Ma gighian fama de homine intesu,  
Su coro issoro ancora no fit presu,  
Battor e battor ancora faghiat otto  
Su giru a coronare a chentueotto

5.

Sette pro battor lis daiat vintotto  
E fin sas nottes ch'impiegaiat sa luna  
A sinnare s'andhera 'e sa foltuna  
In friguras secretas de chiliru  
    Su 'e chentueotto a coronare giru

6.

Como sun tempos de ateru dilliriu  
Ateros sun sos alenos de tristura,  
Cambiat su essu e cambiat sa frigura  
Ma no cambian sos sonos de pesare  
    Su giru e chentueotto a coronare

7.

Paga sa zente ch'ischit aiscultare  
Su ritimu pretzisu 'e sas torradas,  
Mastros faltzos ndh'imbolan cantonadas  
Oldiminzendhe sa trassa a chimbe a chimbe  
    S'alveschida m'atteit su 'e trintachimbe

8.

Tzarran de noe e de chimbantachimbe  
O puru 'e trintases(e) tentu a maglia,  
Ma no ndhe tènene ca no agattan raglia  
De chie cussu modellu cumponzeit  
    Su 'e trintachimbe s'alveschida m'atteit

9.

A su primu poeta chi ponzeit  
Su primu trintases a noe friguras  
Forsis calcunu l'accuseit de furas  
E in sa ula sa oghe l'est arrèschida  
    Su 'e trintaghimbe chi m'atteit s'alveschida

*(in sa mantessi die, a sighire)*

Questa raccolta fa parte dei **108 Trintases** di Miali Logudoresu, insieme a *Friguras* e *Ischintiddhas de vida in trintases*.

Le altre due sillogi comprendono i 9 componimenti permutati del *Trintases variadu in 9* e le nove variazioni (con permutazione della *pesada*) del trintases *Bennidos semus a chilcare s'Unu*

© 2003-2006 manueffurru & co – ebook edizioni - Miali Logudoresu

[www.mialilogudoresu.it](http://www.mialilogudoresu.it) - [www.miali.logudoresu.name](http://www.miali.logudoresu.name)

(riproduzione concessa citando la fonte)